

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

УДК:809.56-0

ББК:81.2-5(5япон.)

С-15

**Саидов Умидбек Шавкат угли**  
**ПРИЧИНЫ ОШИБОЧНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ЯПОНСКИХ**  
**КАКУДЗЁСИ (格助詞) に [ни] И で [дэ] УЗБЕКО – ГОВОРЯЩИМИ**  
**УЧАЩИМИСЯ**

5А 120102 – Лингвистика (японский язык)

Диссертация  
на соискание академической степени магистратура

Научный руководитель:  
**Ph.D. ХикматуллаевЖ.**

Ташкент - 2018

**Допущен к защите**

Начальник отдела магистратуры

Мугалова Г.С.

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ  
УЗБЕКИСТАН ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Факультет: Восточная филология

Студент магистратуры: Саидов У.Ш.

Кафедра: Японская филология

Ph.D.Хикматуллаев Ж.

Учебный

год: 2016 – 2018

Специальность: Лингвистика

(японский язык)

**АННОТАЦИЯ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ПО ТЕМЕ  
«ПРИЧИНЫ ОШИБОЧНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ЯПОНСКИХ  
КАКУДЗЭСИ (格助詞) に[ни] И で [дэ] УЗБЕКО – ГОВОРЯЩИМИ  
УЧАЩИМИСЯ»**

**Актуальность работы** определяется тем, что необходимо определить и выяснить причины ошибочного употребления какудзэси(格助詞) узбекоговорящими студентами с целью их устранения в процессе освоения. Каждый подготавливаемый кадр в японской кафедре проходит длительный курс обучения языку той страны, которой проявил интерес. Теоретически отведенного времени на освоения языка в совершенстве должно было бы хватить, но практика показывает, что в процессе возникают ряд сложностей, с которыми сталкиваются, как и преподаватели, так и обучаемые. И эти сложности не находят решение. Подобное положение дел, вызывает необходимость развивать такое лингвистическое направление как «теория обучения второму языку».

**Целью и задачей настоящей магистерской диссертации** является, выявить наличие ошибок в употреблении какудзэси(格助詞) у узбекоговорящих учащихся а также, доказать, что их причинами является влияние родного языка в обучении второму языку.Цель нашей работы даёт нам возможность определить следующие задачи: 1.Ознакомится работами мировых исследователей схожими проблемами; 2.Установить значения японских какудзэси に [ни] и で [дэ]; 3.Выявить наличие проблемы ошибочного употребления по средствам анкетирования; 4.Подтвердить наличие выявленных ошибок и установить их причины с помощью лингвистических экспериментов; 5. Собрать весь исследовательский материал, для того, чтобы подвести итоги работы.

**Научная новизна и значимость настоящей магистерской диссертации** заключается в том, чтобы изучить специфику употребления японских частиц [ни] и で[дэ] в сравнении с узбекскими «Kelishik» [келишик], совпадающими схожестью в употреблении в контексте. Выявить действительность

существования ошибочных употреблений японских какудзёси(格助詞) узбеко-говорящими учащимися.

**Научный руководитель** doctor of philosophy Ph.D. **Хикатуллаев Ж. Саидов У.Ш.**  
**Магистрант**

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY EDUCATION  
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Faculty: Eastern philology

Master's student: Saidov U.

Department: Japan language

Ph.D. Khikmatullayev J.

Academic year: 2016-2018

Speciality: Linguistics  
(japanese)

**ANNOTATION FOR MASTER'S THESIS ON  
«CAUSES OF ERROR USE OF JAPANESE CASCUMS (格助詞) に [ni] AND  
で [de] UZBEKO - SPEAKING STUDENTS»**

**The relevance of the research** it is necessary to determine and find out the reasons for the erroneous use of kakujosi (格助詞) by Uzbek-speaking students with a view to their elimination in the process of mastering. Each frame being prepared in the Japanese department passes a long course of instruction in the language of the country in which it showed interest. Theoretically allotted time for language development in perfection should be sufficient, but practice shows that in the process there are a number of difficulties faced, as well as teachers and trainees. And these difficulties do not find a solution. Such a state of affairs makes it necessary to develop such a linguistic direction as "the theory of teaching the second language".

**The aim and tasks of the research** is to identify the presence of errors in the use of kakujosi (格助詞) in Uzbek-speaking students in the long-term stage of education, and also to prove that their causes are the influence of the native language in teaching the second language. The purpose of our work gives us the opportunity to determine the following tasks: 1. Learn about the works of world researchers with similar problems; 2. Establish the meaning of Japanese kakujosi に [ni] and で [de]; 3. Identify the problem of misuse using the means of questioning; 4. Confirm the presence of identified errors and establish their causes with the help of linguistic experiments; 5. Collect all the research material, in order to sum up the work.

**The scientific novelty and importance.**

The novelty of this thesis will be that:

- to study of the use of Japanese particles “ni”, “de” in comparison with the uzbek “kelishik”, coinciding similarity in use in context.
- to reveal the reality of the existence of erroneous uses of japanesekakujoshi by uzbek-speaking students

**Scientific supervisor**  
**Master's student**

**Ph.D.Khikmatullayev J.**  
**SaidovU.**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	<b>3</b>
<b>Глава I. Причины и классификация ошибок в употреблении японского языка иностранными учащимися</b> .....	<b>9</b>
1. Труды авторов на проблему «причины ошибочного употребления японского языка» .....	<b>9</b>
2. Труды авторов на проблему «типы ошибочного употребления японского языка» .....	<b>16</b>
Выводы по главе I .....	<b>24</b>
<b>Глава II. Сопоставительный анализ семантики <i>какудзёси</i> [に [ни], ㇿ [дэ] и их эквивалентов в узбекском языке</b> .....	<b>24</b>
1. Выявление семантики [に [ни], ㇿ [дэ]] .....	<b>24</b>
2. Выявление эквивалентов <i>какудзёси</i> [に [ни], ㇿ [дэ] в узбекском языке .....	<b>27</b>
Выводы по главе II .....	<b>32</b>
<b>Глава III. Выявление ошибок и установление причин этих ошибок по средствам анкетирования</b> .....	<b>34</b>
1. Предварительные замечания по третьей главе .....	<b>34</b>
2. Выявление ошибок и установления их причин в проведенном анкетировании .....	<b>37</b>
Выводы по третьей главе .....	<b>55</b>
<b>Заключение</b> .....	<b>58</b>
<b>Список использованной литературы</b> .....	<b>68</b>

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность и обоснованность темы магистерской диссертации.** В современный период, в контексте формирования гражданского общества в Узбекистане, понятие гармонично развитого человека включает в себе приобщённость личностей к духовно-нравственному богатству и культуре разных народов. Восприятие и понимание личностью истории развития цивилизации ценностей народов и культур, толерантное отношение к разноликости и богатству духовного мира человечества, что является одним из приоритетных направлений формирования гражданского общества<sup>1</sup>.

Узбекистан стремительно идёт по пути независимости и развития научного потенциала, о чем свидетельствует принятый закон «О национальной программе по подготовке кадров» в 1997г, этот закон гласит:

Олий Мажлис Республики Узбекистан постановляет:

1. Утвердить Национальную программу по подготовке кадров.
2. Кабинету Министров Республики Узбекистан разработать и осуществить комплексный план мероприятий по поэтапной реализации Национальной программы по подготовке кадров, обратив особое внимание на финансовое и материальное его обеспечение при утверждении государственного бюджета.<sup>2</sup>

Сегодня в республике остро ощущается процесс нового подхода к осмыслению своей истории, нравственных, духовно-культурных, ценностей. Признание независимого Узбекистана мировым сообществом, широкая, внешнеполитическая и внешнеэкономическая деятельность нашего государства стали дополнительным импульсом к возрождению духовных ценностей и

---

<sup>1</sup>Каримов И.А. Наша высшая цель- независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа – Т., 2000. – С. 7.

<sup>2</sup>Национальная программа Республики Узбекистан по подготовке кадров. – Ташкент, 1997, 29 августа, №463 – 1.

потенциала узбекского народа. С первых дней нашей независимости важнейшей задачей, поднятой на уровень государственной политики являлось возрождение того огромного бесценного духовного наследия, которое в течение многих веков создавались нашими предками. Узбекские учёные уделяют внимание не только всестороннему и глубокому изучению национального духовного наследия, но и освоению культурных достижений других народов.

Как отмечал первый Президент Республики Узбекистан И.А. Каримов «только образованное, просвещённое общество имеет все свойство на развития, и наоборот, малообразованные, невежественные люди предпочитают противиться развитию и оставаться слепыми»<sup>3</sup>. В современном Узбекистане большее значение придаётся развитию и укреплению международных отношений, и развитию взаимобмена приобретённого опыта для определения устойчивого пути развития. И здесь стоит отметить слова нашего нынешнего президента Ш.М. Мирзиёева «Занятие наукой, открытые и изобретение нового – это чрезвычайно кропотливый труд. Развитие нашей страны и общества в соответствии с современными требованиями сложно представить без науки»<sup>4</sup>. Для развития страны необходимо иметь сильные и крепкие союзные отношения с соседними странами или странами дальнего востока не только на внешнеполитическом или внешнеэкономическом уровне, также следует обратить особое внимание на язык данного народа. Ведь, именно язык и является ключевым звеном или мостом в создании крепкого союза. Осознавая важность знания и изучения иностранного языка, в постановлении «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» делает следующее утверждение: «Утвердить Программу мер по расширению изучения иностранных языков на всех ступенях системы образования

---

<sup>3</sup> Каримов И.А. Юксак маънавият – энгилмас куч – Т.: Маънавият, 2008. – С. 15.

<sup>4</sup> Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя – Т., 2017. – С. 25.

Республики Узбекистан согласно приложению № 1»<sup>5</sup>, «Возложить на руководителей Министерства народного образования, Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, других министерств, ведомств и организаций-исполнителей персональную ответственность за качественную и своевременную реализацию мероприятий, включенных в Программу, в соответствии с установленными сроками»<sup>6</sup>. Язык, также является отражением духовно культурных и нравственных восприятий сознания народа. Именно с такой целью был учрежден институт «Востоковедение» автор данной квалификационной работы совершит попытку проделать анализ, чтобы проникнуть в сознание японского народа, для более глубокого понимания их языковой сферы. Именно с такой целью и был учрежден институт «Востоковедение», где каждый год выпускаются более тысяч кадров по своей специальности. Одной из главных задач подготавливаемых кадров является не только изучение политическую или экономическую ситуацию той или иной страны, также, есть необходимость уделять немало внимания на освоение языковой культуры страны. По этой причине, каждый кадр проходит длительный курс обучения языку той страны, которой проявил интерес. Теоретически отведенного времени на освоения языка в совершенстве должно было бы хватить, но практика показывает, что процесс обучения второму языку, возникают ряд сложностей, с которыми сталкиваются, как и преподаватели, так и обучаемые. И эти сложности не находят решение. Многие ученые трудятся, чтобы разрешить возникающие сложности в процессе обучения второму языку, и автор данной статьи является одним из представителей таких исследователей. Актуальность данной

---

<sup>5</sup>Указ Президента Республики Узбекистан PQ – 1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию обучения иностранным языкам» от 10 декабря 2012 года.

<sup>6</sup>Указ Президента Республики Узбекистан ПК – 2909 «О мерах дальнейшего развития системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года.

диссертационной работы обосновывается тем, что необходимо определить и выяснить причины ошибочного употребления какудзёси(格助詞) узбеко-говорящими студентами с целью их устранения в процессе освоения.

**Объект и предмет исследования.** Объектом исследовательской работы является допущения ошибок японских какудзёси(格助詞) узбеко-говорящими студентами. А предметом – причины допущения ошибок японских какудзёси(格助詞) узбеко-говорящими студентами.

**Цель исследования** данной диссертационной работы – выявить наличие ошибок в употреблении какудзёси(格助詞) у узбеко-говорящих учащихся на продолжительном этапе обучения, а также, доказать, что их причинами является влияние родного языка в обучении второму языку.

Цель нашей работы даёт нам возможность определить следующие **задачи:**

- *Ознакомится работами мировых исследователей схожими проблемами;*
- *Установить значения японских какудзёси ㇰ[ни] и ㇱ[дэ];*
- *Выявить наличие проблемы ошибочного употребления по средствам анкетирования;*
- *Подтвердить наличие выявленных ошибок и установить их причины с помощью лингвистических экспериментов;*
- *Собрать весь исследовательский материал, для того, чтобы подвести итоги работы.*

**Новизна данной работы** будет состоять в том, что;

- *Изучить специфику употребления японских частиц ㇰ[ни] и ㇱ[дэ] в сравнении с узбекскими «Kelishik» [келишиик], совпадающими схожестью в употреблении в контексте.*

•*Выявить действительность существования ошибочных употреблений японских какудзёси(格助詞) узбеко-говорящими учащимися*

Автором совершиться попытка провести исследование, которое ещё не было исследовано до него, выяснить причины ошибочного употребления に[ни] и で[дэ]узбеко-говорящими студентами.

### **Основные вопросы и положения исследования:**

1. Современный опыт лингвистов показывает, что обучения второму языку является очень сложным процессом, так как за собой несет немало задач, которых необходимо разрешить. Одним из таких является проблема ошибочного употребления второго языка.

2. Япония одна из тех стран, которая заинтересована в сотрудничестве с нашей страной. По этой причине, в последние годы сильно возросла потребность в подготовке кадров знаниями данного языка, как на экономическом, так и на политическом уровне. Главной потребностью, является то, что подготавливаемый кадр должен владеть языком в совершенстве, чтобы не нести собой любого рода конфликтные ситуации. Что и потребовало кардинально перестроить стратегию обучения японскому языку.

3. Для создания новой стратегии обучения японскому языку, сначала необходимо выяснить и проанализировать все сложности, возникающие в процессе обучения. Затем, найти им подходящее решение. Именно такой подход и поможет лингвистам нашей кафедры добиться успехов в подготовке высококвалифицированных кадров.

**Обзор литературы по теме исследования.** В процессе подготовки исследовательской работы были использованы труды первого президента Республики Узбекистан И.А. Каримова и труды действующего президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева. Нужно отметить, что теоретической основой работы являются исследования по лингвистике крупных ученых.

Данные исследования можно поделить на несколько групп. В первую группу входят исследователи Японии как Ринсэ Чё<sup>7</sup>, Камимура Бунко, Нобуо Накадзима<sup>8</sup>, Митсуко Такаяма, Гэнасекара Сусита, Сугимура Ясуси, Мадока Мори Харуко Ясуда<sup>9</sup> исследователи, которые ввели свою деятельность в области лингвистики «Теория обучения второму языку». В своих работах авторы проводят теоретический анализ о причинах допущения ошибочных употреблений японской грамматики иностранными студентами.

Следующая группа исследователей в данной области лингвистики, такие как Синэру Утида, Учида Такаси, Ясуда Харуко, Кумико Сакода<sup>10</sup>, Касизава Хидэко, Такаги Мэгуми<sup>11</sup>, Каору Ямагути, Сикава Мочико эти исследователи в своих монографиях изучали и анализировали теоретическую сторону типов допускаемых ошибок иностранными студентами в процессе обучения или освоения языка.

И ещё одна группа лингвистов исследователей, такие как Х. Muhiddinova, Н. Qahhorova, Х. Jamalxonov, М. Toshpo'latova, N. Holmirzaeva. Труды данных авторов, помогли в исследовании и выявлении эквивалентов японских грамматических частиц в узбекском языке.

И в результате исследований автор изучил ряд мнений мировых исследователей, а также, то что, проблема ошибочного употребления японских какудзёси (格助詞) に [ни] и で [дэ] узбеко-говорящими учащимися ещё не было исследовано.

---

<sup>7</sup>張・麟声 [РинсэЧё], 日本語教育のための誤用分析 [нихонгокёйку но тамэ но гоёбунсэки] Анализ ошибок для обучения японскому языку – Токио, 2001.

<sup>8</sup>中島・信夫 [Нобуо Накадзима] 語用論 [Гоёрон] теория ошибок – Токио, 2002.

<sup>9</sup>森・まどか [Мадока Мори], 安田・春子 [Харуко Ясуда] 格助詞の誤用研究 [какудзёси но гоё кэнкю] Исследование ошибочного употребления какудзёси – Токио, 1992.

<sup>10</sup>迫田・久美子 [Кумико Сакода] 日本語教育に生かす第二言語習得研究 [нихонго кёйкуни икасу даини генго сютоку кэнкю] изучение теории обучению второму языку в японском языке –Токио., 2002.

<sup>11</sup>高木・恵美 [Такаги Мэгуми], 助詞の取得と誤用 [дзёси но сютоку то гоё ни кансуру чёса] ошибки в освоении дзёси., – Цукуба, 2008.

В введении информация о степени изученности дана вкратце, однако, это не означает, что работ в данной области мало. В процессе ознакомления с работами мировых исследователей, анализируя их работы, автор получил огромный опыт исследования. По этой причине, первая глава посвящена анализу труд этих лингвистов.

**Методы исследования.** Данная исследовательская диссертационная работа выполнится в рамках лингвистического направления как *исследование теории обучения второму языку*. И в ходе исследований будут применены разного рода способы изучения проблемы, однако, основополагающие методы будут являться письменное анкетирование, автор будет участвовать в процессах живого разговора на уроках, а также, интервью со студентами.

**Теоретическая и практическая значимость результатов работы** заключается в систематизации и классификации причины ошибок, выявляемых в изучении второго языка. Практическая значимость данной работы, эта попытка глубже познать строения японского языка в примере какудзёси (格助詞), а также, совершит усилия и дать возможные пути решения, чтобы в пред, предотвращать допущения ошибок. Достоверность результатов будут проведены письменные анкетирования.

**Структура диссертационной работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертации 70 страниц.

# ГЛАВА I. ПРИЧИНЫ И КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК В УПОТРЕБЛЕНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ

## 1. Труды авторов на проблему «причины ошибочного употребления японского языка»

Как известно, что процесс обучения иностранному языку требует немало усилий и стараний. Даже если, обучаемый пройдет долгий путь освоения, не исключены случаи допущения устойчивых ошибок в употреблении *какудзёси*(格助詞). О проблеме допущений подобного рода ошибок в процессе обучения второму языку, мировые исследователи лингвисты выдвигают ряд гипотез и теорий, которые помогают нам глубже осознать причины возникновения этих устойчивых ошибок, а также, классифицировать подобные ошибки.

В данной главе автор рассматривает ряд взглядов и границы соприкосновения, разного рода точек зрения многих исследователей на проблему причины и типы ошибок и классификация причин в неправильном употреблении языка. И все эти работы имеют значительную связь с его исследовательской работой.

И так, автор предпочитает начать с исследований связанных с причинами ошибочного употребления японского языка и одной из таких работ – это монография Ринсэ Чё.

В своей монографии исследователь даёт следующее определение: *«Даже если, обучаемый человек является «Гением», в процессе живого разговора, встречаются случаи, когда конструкция предложения не свойственно в применении данному языку, так называемые «Ошибочное предложение», и к этому явлению относятся как к случайной ошибке. Однако, такие ошибки не*

являются хаотичными и без причинными, а причинно-последовательными». В данной монографии автор проводит теоретический анализ допущения ошибочных употреблений японской грамматики китайскими студентами в двадцати случаях:

Эти ошибки мы можем поделить на несколько основные группы;

- Указательные местоимения.
- Формальное существительное
- Соединительные определения
- Притяжательные местоимения
- Выражения степени условности
- Страдательный залог
- Грамматические частицы, обозначающие место и курс

Ринсэ Чё считает, что причинами всех эти ошибок является влияние родного языка в процессе освоение данного языка<sup>12</sup>.

Также, существуют и другие работы, которые указывают на влияние родного языка в допущении ошибок, например работа исследователя Гэнасекара Сушита. В своей работе рассмотрела причины ошибок в употреблении японских грамматических частиц носителями языка Шинкарю. Путём сравнения и анализа общественного языка Шри-Ланки, а именно шинкарю и японского языка.

Автор данной работы выдвигает следующую основную гипотезу, почему эти ошибки существуют в процессе освоения:

*«Японские **какудзёси** (грамматические частицы) и Шинкарские **нипата**(аффиксы) очень схожи по своей структуризации, а также, последовательности в речи по той причине, что оба языка относятся к агглютинативным. И в ходе работы, автором были выявлены пять основные*

---

<sup>12</sup>張・麟声 [РинсэЧё], 日本語教育のための誤用分析 [нихонгокёйку но тамэ но гоёбунсэки] Анализ ошибок для обучения японскому языку – Токио, 2001. – С. 5.

различия в употреблении *какудзёси* и *нипата*, и именно эти пять различия, были основными причинами ошибок», считает автор. «Ведь, эти различия на первый взгляд не заметны и они создают ложные впечатления в том, что эти два языка очень схожи», подчёркивает автор работы<sup>13</sup>.

Также, существуют и ряд работ, которые указывают, на влияние родного языка как основную причину совершаемых ошибок. Например, работа Сугимура Ясуси «анализ ошибочного употребления грамматических частиц указывающие на точку отправки *を* [о] и *から* [кара]». Автор для выяснения наличия ошибок проводит анализ сочинений написанных 40 студентами института «Нагоя» в Японии. В результате проверки сочинений становится ясно, что 29 студентов из 40 совершили ошибки в применении японских грамматических частиц в той или иной ситуации. В этом эксперименте участвовали студенты из Кореи, Китая, Малайзии и Монголии. По мнению данного автора, причин ошибок можно определить по следующим признакам:

• *Студенты в процессе обучения целью ускорить освоения новой информации прибегают к опыту родного языка, где информация запоминается на базе родного языка.*

• *Студентам сложно определить, которая грамматическая частица наиболее подходящая в данной ситуации, поскольку в японском языке встречаются разные грамматические частицы, обозначающие одно, и тоже значение, но с разными оттенками<sup>14</sup>.*

Высказывание Сугимура Ясуси о процессе обучения целью ускорить сроки освоения материала, совпадает и с мнением автора данной диссертации. Автор предполагает, что желание освоит язык за краткий срок и вызывает потребность

---

<sup>13</sup>ゲナセカラ・スシタ [ГэнасекараСусита], 現代における日本語とシンハラ語の格助詞についての考察 [гэндаи ни окэрунихонго то синхараго но какудзёси ни тсуитэ но коусатсу] Анализ современных японских и шинкарских грамматических частиц – Цукуба, 2010. – С. 93.

<sup>14</sup>杉村・泰 [Сугимура Ясуси] イメージで教える日本語の格助詞 [имедзи дэ осиеэру нихонго но какудзёси] обучение японским какудзёси через образы //издательство «名古屋大学» 2005, выпуск №2– С.48-59

родного языка.

В последнее время, уделяется немалое внимание, на освоение иностранного языка за краткие промежутки времени. В результате, студенту приходится сталкиваться с огромным количеством информации, за краткое время, что вызывает некое торможение в мыслительно-фильтрационном процессе, где происходит сортировка приобретённой информации.

Идею влияния родного языка, в процессе обучения за краткие сроки, исследовали такие лингвисты, как Мадока Мори и Харуко Ясуда. В своей монографии эти два автора проводят анализ случаи ошибочного употребления [に [ни] и [で] [дэ]. Эти исследователи вели свою деятельность на территории Университета Иностранных Языков Японии. Они провели анкетирование, раздавая бумаги с вопросами, где надо было указать ответ в зависимости от контекста, после чего, на том же месте собирали ответы. Объектами их анкетирования стали студенты из Китая, Таиланда, Кореи, Вьетнама. И по результатам анкетирования проведенного авторами, стало очевидно, что большинство студентов, а именно 37 студентов из 50 совершили ошибки в выборе той или иной частицы. И, по мнению двух авторов, причиной такого рода ошибок заключается в двух следующих факторах:

*• Сжатые сроки обучения требует от преподавателя объяснить материал в ускоренном темпе с грамматическими пояснениями, чтобы обучаемому успеть дать огромное количество информации. Именно такой метод, с грамматическими пояснениями и огромным количеством материала, и без соответствующего практического употребления, провоцирует у обучаемого, необходимость обратиться к знаниям родного языка.*

*• Также в каждом языке существует аффикс или грамматическая частица, передающий такое же значение, как и японские から [кара] и へ [о]. Например, по грамматическому строю, употребления грамматических частиц*

корейского и тайландского языков напоминают японский язык. Что и вызывает у студентов из Кореи, и Таиланда, сложность выбора в той или иной ситуации соответствующую грамматическую частицу. Предполагается, что подобная сложность вызвана, влияем родного языка, на базе которого и были освоены японские частицы<sup>15</sup>.

Обучение высокому уровню владения языком за краткий промежуток времени считается одним из особых черт программного обучения не только Университета Иностранных Языков в Японии, но и Университета Цукуба, на базе которой построена программа обучения языку за период бакалавра и на японской кафедре Ташкентского Института Востоковедения. Где за 4 года обучения, студент должен овладеть языком так, чтобы написать квалификационную работу на обучаемом языке. Автор данной диссертационной работы также поддерживает мнение вышеуказанных лингвистов японоведов о причине совершаемых ошибок, однако, отмечает, что наличие подобного рода ошибок у узбеко-говорящей аудитории еще не установлена.

Также, труд Синэру Утида. В своей работе утверждает следующее: *«Немало случаи, когда студенты иностранцы подбирают несоответствующую частицу, после чего их речь теряет естественность, и приобретает резкий на слух тон»*<sup>16</sup>. В данной исследовательской работе анализируется неестественное употребление японских частиц иностранными студентами в той или иной ситуации. Проводится тщательный анализ сочинений студентов на стажировке, чтобы выявить наличие ошибок и проанализировать их.

Основное положение данной работы заключается в том, что наличие ошибок в употреблении дзёси (助詞) проблема существенная и требуемая

---

<sup>15</sup> 森・まどか [Мадока Мори], 安田・春子 [Харуко Ясуда] 格助詞の誤用研究 [какудзёси но гоё кэнкю] Исследование ошибочного употребления какудзёси – Токио, 1992. – С. 154 -160.

<sup>16</sup> 内田・茂 [Синэру Утида] 留学生の日本語作文に見られる助詞の誤用について [рюгакусэи но нихонго ни мирарэру дзёси но гоё ни цуитэ] Ошибочное употребление дзёси в сочинениях у студентов на стажировке, диссертация на соискание степени магистра – Нагоя, 2016. – С. 20.

решения. Частотные ошибки, которые наблюдались в сочинениях студентов, были ошибки с употреблением *какудзёси* (**форма образующие грам. частицы**).

Следующее исследование, принадлежит Такаси Утида. В своей диссертационной работе проделал анализ монгольских суффиксов в сравнении с японскими грамматическими частицами. Есть такое предположение, что, если учащийся владеет японским языком, то освоит монгольский язык, не составит особой сложности. Однако, на самом ли деле это так? Автор считает, что это далеко не правда. Чтобы доказать предоставляет две веских причин;

- *В – первых, одной из особенностей современного монгольского языка является тем, что в данном языке используется киррилская письменность и на этой основе суффиксы могут принять разные формы в зависимости от контекста.*

- *Во – вторых, звуки в суффиксах монгольского языка могут чередоваться или прибавляться в звуке, чтобы восполнить пустоту звучания.*<sup>17</sup>

Автор данной магистерской диссертации выбрал работу Такаси Утида, потому что, в данной работе имеются схожие проблемные черты. Но, целью моей работы являются носители узбекского языка.

Продолжая исследовать труд мировых лингвистов, заметил тот факт, что не все исследователи были согласны, с тем, что причинами всех этих ошибок могут являться влияние родного языка. Митсуко Такаяма в своей работе рассмотрел проблемы ошибочных употреблений *какудзёси* に[ни] и を[o] не с точки зрения классического примера «влияние родного языка», а была сделана попытка найти другие, может быть, более глубокого характера ошибки, которые выходят за пределы влияние родного языка. И в результате были выяснены следующие:

---

<sup>17</sup>内田・孝 [Утида Такаси]、「モンゴル語学習者に対する効果的な各語尾の指導法研究・表を多用した理解促進の試み」[монгору го гакусуся ни таисё суру коукатекина какугоби но сидоухоу кэнкю] Эффективный исследовательский путеводитель суффиксов для тех, кто хочет освоит монгольский язык – Токио, 2002. – С. 7.

1. Причинами ошибок в употреблении に[ни] и を[o] по отношению «к объекту сознания» замечается влияние родного языка, однако есть вероятность существования других причин, например:

- Случаи когда, *Глаголы понимания* и *Глаголы ситуации* были приняты как равнозначные

- Придается дополнительное значение (результативным ситуациям)

- Придается излишнее внимание на выбор に [ни] как в качестве (переменному результату) вместо (ситуационному результату).

*Китайские студенты не правильно понимают употребления грам. Частиц как результат действия.*

2. Причинами ошибок в употреблении に[ни] и を[o] по отношению «к объекту перемены» замечается влияние родного языка, однако есть вероятность существования других причин, например:

- В ситуациях действенных результатов, может возникнуть ситуативные результаты

- Излишнее обращение внимания на употребления результативным действиям, которые приводят к частому обращению к に[ни] как переменный результат действия.

*Китайские студенты не правильно понимают употребления грам. Частиц как результат перемены<sup>18</sup>.*

И так, подведя итоги, автором вышеуказанной монографии не отрицается влияние родного языка в допущении ошибок, однако в качестве главной причины, автор выделяет не достаточное овладения знаниями употребления грам. частиц в процессе обучения.

---

<sup>18</sup>高山・美津子[Такаяма Митсуко], 中国語を母語とする日本語学習者に見られる、〈対象〉項を表す格助詞「に」「を」の誤用 [тэюкоу о бого то суру нихонгогакусуса ни мирареру, «таисё» коу о аравасукакудзёси «ни» «о» но гоёоу]/ Ошибки в употреблении японских грамматических частиц に[ни], を[o] обозначающий объект китайскими учащимися – Кансаи , 2015. – С. 74-75.

Попытка найти ответы не во влиянии родного языка, а искать другие пути решения. Ещё одна такая работа принадлежит Харуко Ясуда.

В своей магистерской исследовательской работе проанализированы случаи ошибочных употреблений *какудзёси* に[ни] и て[дэ] студентами из Таиланда и Китая при помощи анкетирования. Результаты анкетирования были своеобразны, и по собранной информации автор делает следующий вывод, чтобы объяснить причины ошибок:

*По результатам анкетирования было ясно, что студенты обеих стран допустили излишнее употребление に [ни] в предложении, и это можно объяснить так;*

*В – первых, эти студенты не достаточно опытны в употреблении этих частиц.*

*Во – вторых, студенты запомнили употребления に[ни] по системе (Сущ. Или Гл.+Частица) и это главная причина ошибок.<sup>19</sup>*

## **2. Труды авторов на проблему «типы ошибочного употребления японского языка»**

Нобуо Накаджима своей монографии изучил и анализировал теоретическую сторону допускаемых ошибок иностранными студентами в процессе обучения или освоения языка. И даны несколько вопросов для разрешения:

*1.Какую связь имеет значение слово с моментом его употребления?*

*2.Есть такое понятие как «переносное значение». Как такое явление*

---

<sup>19</sup>安田・春子 [ЯсудаХаруко], 日本語での格助詞「に」、「て」の誤用研究—タイ・中国の日本語学習者を対象に—[нихонгодэно какудзёси «ни», «дэ» но гоёоу кэнкю —таи/тюгоку но нихонго гакусюса о таисё ни—/ Исследование ошибочных употреблений японских какудзёси に[ни] и て[дэ] студентами из Таиланда и Китая, диссертация на соискание степени магистра — Осака, 2008 — С. 100 – 102.

*проявляется в языке, и как слово может нести другое значение в отдельности от другого значения?*

*3. Какие действия существуют в коммуникации связанные со словом. И какую структурность построения они умеют?*

*4. Какие слова подобрать в зависимости от партнера беседы. И как эти слова реализовать в предложениях?<sup>20</sup>*

Также, кроме этих работ, существуют и другие работы, которые не направлены на выяснение причин ошибок, но на классификацию. В качестве примера можно рассмотреть монографию Кумико Сакода.

В данной монографии автором в теории обучению второму языку, были выдвинуты два типа ошибок «мистэйк» и «эрор».

- *Мистэйк – спонтанные ошибки, случающиеся в разговоре, из-за разнообразности способов применения той или иной грамматики, для выражения состояния.*

- *Эрор – хронические ошибки, где замечаются систематически повторяемые ошибки в употреблении грамматики.<sup>21</sup>*

Или же, другие методы, не лингвистические, а психологические методы поиска классификаций были даны автором Хидэко Касизава. Автор данной монографии рассматривает один из важнейших факторов, а именно психологический.

При этом, он рассматривает два основных аспекта в толковании языка:

- *1 Язык как результат действие психологического фактора;*
- *2 Язык как механизм для реализации этого фактора.*

А первое и второе подходить для исследований в области «Изучению теории обучению второму языку».

---

<sup>20</sup>中島・信夫 [Нобуо Накаджима] 語用論 [Гоёрон] теория ошибок– Токио, 2002.– С. 6.

<sup>21</sup>迫田・久美子 [Кумико Сакода] 日本語教育に生かす第二言語習得研究 [нихонго кёйкуни икасу даини генго сютоку кэнкю] изучение теории обучению второму языку в японском языке –Токио, 2002. – С. 46.

Эти интерпретации психологического фактора имеют основополагающее значение для теории обучения второму языку.

Кроме этого автор выделяет третий аспект в работе механизма данного фактора;

- *3 Психология как затвердевшая форма социальной культуры носителя языка*<sup>22</sup>.

Интересный факт, о том, что влияние родного языка в процессе обучения замечается не только у обучаемых, со схожей грамматической структурой, но и у обучаемых отличительной грамматической структурой.

Ахмад Ханем в своем труде раскрывает подобное явление, по средствам исследования «освоения грамматической частицы に [ни] арабо-говорящими студентами». В начале своей диссертации, автор делает ударение на сложность изучения таких грамматических частиц как に [ни], で [дэ], を [о], по той причине, что они могут быть легко перепутаны в том, или ином значении. Такая путаница происходит из-за грамматической омонимии, подчеркивает автор диссертации.

Также, автор, в своей диссертации указывает на результаты анкетирования<sup>23</sup>, где излагает следующие выводы по поводу типов ошибок, которые совершили обучаемые:

*«Ошибочная интерпретация (на родном языке) – грамматика одного языка переводится на другой язык, с целью упростит задачу освоения. Однако, упускается факт того, что концепция языковых реалий, в разных языках, несет разный оттенок восприятия».*

Автор, в качестве примера указывает, на тот факт, что обучаемые в анкетировании совершили ошибки в употреблении に [ни], в значениях

---

<sup>22</sup> 柏崎・秀子[Касизава Хидэко]日本語の教育のための心理学[нихонгокёйку но тамэ но синригаку] психология для обучения японскому языку– Япония, 2002.– С. 8.

<sup>23</sup> Ахмад Ханем провел анкетирование, где объектом были студенты университета «Каир». Предметом его анкетирования стали сочинения, которые были зафиксированы на японском языке, арабо-говорящими студентами. Стоит отметить, что анкетирование было проведено в течении 6 месяцев.

«страдательного залога», «точки прибытия», «становления», «времени», «места». По словам автора, эти ошибки были совершены, так как, эти значения に [ни], совпадают с арабской препозицией [фи]. Однако восприятие этих значений, у арабов и у японцев несет в себе иной оттенок видения.<sup>24</sup>

Автор данной диссертационной работы считает, что теория «Ошибочной интерпретации» имеет полное право на существования. Так, как ни в одном языке мира, ни одна грамматическая конструкция не может быть идентичной, как и в употреблении, так и восприятии.

Идею, «Ошибочной интерпретации (на родном языке)» также, исследует Мегуми Такаги. Она на примере ошибочного употребления 「に」 [ни] и 「で」 [дэ] повторяет идею ошибочной интерпретации. Вместе с тем, она выдвигает иную идею, а именно, «Недостаточное восприятие (на обучаемом языке)». Данная идея позволит читателю взглянуть на проблему типы ошибок с другой точки зрения. По мнению Мегуми Такаги:

*«Недостаточное восприятие (на обучаемом языке)» связано с освоением новых языковых познаний на основе определённых грамматических рамках. Например, если преподаватель, объясняет что, грамматическая частица 「で」 [дэ] передает значение «причины», то для обучаемого 「で」 [дэ] будет выступать в качестве основной частицы передающее «причину». Тем самым блокирую допущения, что 「に」 [ни] тоже может передавать «причины». Или в обратном порядке, когда, преподаватель объясняет, что 「に」 [ни] передает значение «места». В этом случаи тоже, обучаемый запомнит 「に」 [ни] как основную частицу, передающую значение «места». Тем самым блокируя допущения, что 「で」 [дэ] тоже может передавать значение «места». И освоенные грамматические базы будут работать, только вокруг*

---

<sup>24</sup>アハマド・ハーネム[Ахмад Ханем], アラビア語を母語とする日本語学習者の助詞「に」に関する習得研究 [арабиаго о бого то суру нихонгогакусюса но дзэси [ни] ни кансуру сютокукэнкю] Исследование процесса освоения [ни], арабо-говорящими обучаемыми – Каир, 2013. – С. 69-72.

данной системы и данной частицы, тем самым блокируя возможность допущения, что в этой ситуации могла быть применена другая частица.<sup>25</sup>

Идея Мегуми Такаги «Недостаточное восприятие (на родном языке)», была подкреплена результатами анкетирования<sup>26</sup>.

Идея данного исследователя имеет огромное значение для автора данной диссертационной работы, так как, её мнение позволяет автору взглянуть на наличие ошибок в употреблении 「に」 [ни] и 「で」 [дэ] с нового ракурса. Каору Ямагути в своей магистерской работе, автор исследует ситуации излишнего употребления японской *какудзёси* 「に」 [ни] в сочинениях студентов, написанных на начальном уровне.

Автор исследует случаи когда:

1. *Перед 「に」 [ни] стоит существительное обозначающее «место»;*
2. *Перед 「に」 [ни] стоит существительное обозначающее «время»;*
3. *Перед 「に」 [ни] стоит существительное обозначающее «направление».*

Каору Ямагути в начале своей магистерской работы указывает на сложность в употреблении *какудзёси*, из-за грамматической омонимии.

Автор в качестве типов выделяет следующие ошибки:

- *Ошибка в выборе несоответствующего выбора значения частицы;*
- *Употребление излишнюю частицу в предложении.*

По мнению Каору Ямагути, причина такого типа ошибок заключается в неумении различать в предложении пассивного залога от активного, омонимичность предложения создаёт сложность выбора частицы, неумение оценить выбор соответствующей частицы в той или иной ситуации.<sup>27</sup>

---

<sup>25</sup> 高木・恵美 [Такаги Мэгуми], 助詞の取得と誤用 [дзёси но сютоку то гоё ни кансуру чёса] ошибки в освоении дзёси., – Цукуба, 2008. – С.15.

<sup>26</sup> Анкетирование было проведено с 19.05.08 по 21.05.08, на территории университета Цукуба, объектом анкетирования были студенты из Кореи. В анкетировании участвовали 55 студента.

<sup>27</sup> 山口・薫 [Каору Ямагути] 第二言語としての日本語の習得に関する考察：格助詞の誤用を中心として

Ещё одна работа исследователя Мочико Сикава, где автор указывает на типы и причины ошибок, совершаемые студентами в употреблении языка. Автор выделяет такие типы ошибок как «Присоединение лишней частицы», «Упущение частицы», «Ошибочное построение частиц», «Смешенное употребление частиц».

*Упущение частицы – это, не использование (упущение) необходимой частицы в определённой части предложения.*

*Присоединение лишней частицы – это, когда обучаемый вставляет в предложение лишней, не нужный в тот или иной контекст частицу.*

*Смешенное употребление частиц – это, когда в предложении связующая частица не соответствует смыслу предложения.<sup>28</sup>*

---

[даинигэнго тоситэнно нихонго но сютоку ни кансуру косацу] исследование обучения японскому языку в области обучения второму языку – Япония, 2014. – С. 103 - 107.

<sup>28</sup>市川・保子[Сикава Мочико] 日本語の誤用研究[нихонго но гоё кэнкю] Ошибки в употреблении японского языка. –Япония, 2016. – С. 8 -9.

## Выводы по главе I

Подведя итог первой главы, автор *подчёркивает* уровень полезности изучения проделанных работ или исследований, и эти исследования помогли ему глубже осознать суть его работы. Так как, автор является молодым исследователем, ему все еще не хватает опыта в решение серьёзных задач. По этой причине первая глава была посвящена изучению, разного рода точек зрения, и мировых взглядов на предстоящий вопрос, а именно, какие причины могут способствовать допущению ошибок в процессе обучения второму языку? и по каким признакам их можно объединить?

Многие молодые исследователи пренебрегли бы себе изучать работы их предшественников, однако это и будет их главной ошибкой. Все эти работы мировых учёных послужили хорошим примером опыта, благодаря чему, автор сумел обнаружить новые горизонты наблюдения над проблемой. Однако, стоит, заметить, что в области лингвистики, а именно, в области «Изучения теории обучения второму языку» проделано грандиозно много работ. Были даже темы, которые по своей сути схожи или одинаковы с работой автора данной диссертации. Например, автор Мегуми Такаги в своей работе рассматривала проблемы ошибочного употребления 「に」 [ни] и 「で」 [дэ]. Идея данного исследователя сыграла огромное значение для автора данной диссертационной работы, так как, её теория «Недостаточное восприятие (на родном языке)» позволяет автору взглянуть на наличие ошибок в употреблении японских грамматических частиц с нового ракурса.

Также, ещё одна теория исследователя Мочико Сикава о типах совершаемых ошибок, где автор указывает на типы и причины ошибок, совершаемые студентами в употреблении языка. Автор выделила такие типы ошибок как:

*Упущение частицы – это, не использование (упущение) необходимой частицы в определённой части предложения.*

*Присоединение лишней частицы – это, когда обучаемый вставляет в предложение лишней, не нужный в тот или иной контекст частицу.*

*Смешенное употребление частиц – это, когда в предложении связующая частица не соответствует смыслу предложения.*

Идеи данного исследователя имеет огромное значение для автора данной диссертационной работы, так как, её мнение позволяет автору взглянуть по – новому на типы ошибок в употреблении 「に」 [ни] и 「で」 [дэ]. Однако не было ни одной работы, которая просматривала проблему ошибочного употребления японских *какудзёси* に [ни] и で [дэ] узбека-говорящими учащимися. По этой причине, автор данной работы решил провести собственное исследование в данной области лингвистики. Для работы подобного масштаба, первоначально автору необходимо ознакомиться с *какудзёси* に [ни], で [дэ], а затем удостоверится, в том, что обучаемые и в самом деле допускают ошибки или нет.

В ходе исследования работ своих предшественников, автору удалось установить следующее:

1. Причинами ошибок могут являться разные факторы, влияющие на процесс обучения: а) влияние родного языка на процесс обучение б) сжатые сроки обучения с грамматическими пояснениями, без надлежащей практики и причина в) когда обучаемые путаются в грамматической омонимии.

Путаница в грамматической омонимии – это, может быть, и та причина, по которой и совершаются ошибки в употреблении японских грамматических частиц узбеко – говорящими учащимися.

2. В проанализированных работах встречались не только причины, но и типы ошибок, такие типы ошибок как «Присоединение лишней частицы», «Упущение частицы», «Ошибочное построение частиц», «Смешенное употребление частиц».

и на взгляд автора данной диссертации, самым примечательным среди них была теория «*ошибочной интерпретации на родном языке в процессе обучения*» выдвинутой исследователем из Каира Ахмад Ханемом. Подобное угол видения и поддерживает автор данной диссертации, так как, по его мнению, главной причиной ошибок совершаемые узбеко – говорящими учащимися – это влияние родного языка

3. Также выяснились ошибки связанные с неправильным усвоением материала, на базовом этапе обучения.

4. Были работы, которые работали в пользу теории влияние родного языка в процесс обучения, а также, были работы, которые отрицали этот феномен, и причину ошибок искали в самом языке. Учитывая все эти факторы, автору удалось установить четыре основных аспекта, по которым будут устанавливаться причины совершаемых ошибок.

четыре основных критерий, по которым будут оценены причины ошибок в употреблении *какудзёси*:

1. две частицы вызывает колебание в выборе частицы.
2. влияние родного языка в процессе освоения языка.
3. частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками.
4. одна частица является частым в употреблении схожим контекстом.

## **ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ**

# КАКУДЗЁСИ に[ни], ㊦[дэ] И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Целью данной главы является сопоставление семантики частиц に[ни], ㊦[дэ]с их эквивалентами в узбекском языке. В рамках установленной цели необходимо:

- рассмотреть все значения частиц に[ни], ㊦[дэ];
- определить их эквиваленты в узбекском языке;
- выявить характер соотношения に [ни], ㊦ [дэ]с их эквивалентами в узбекском языке.

## 1. Выявление семантики に[ни] и ㊦[дэ]

Исследователи установили, что に [ни]как грамматическая частица в японском языке употребляется для обозначения:

- времени 六時 におきる [року дзи *ниокиру*] (дословно: 6 час в просыпаться);
- точки прибытия направления 家に着く [иэ *нитсуку*] (дословно: дом в прибыть);
- Направления 国 に帰る [куни *никаэру*] (дословно: страна в возвращаться)
- цели 明日のパーティの買い物に行きます [асита паати э каимоно *ниикимасу*] (дословно: завтра вечеринка за покупки пойду);
- способы совершения действия 会えずに帰る [аззу *никаэру*] (дословно: встретившись не вернуться);
- квалификации 委員に君を推す [иин *никими о сасу*] (дословно: членам комиссии тебя рекомендовать);

- страдательного залога и объекта 教師にほめられた [кёси **ни** хомэрарэта]  
(дословно: учителем похвален);
- критерий 一日に三回服用する [итинити ни/дэ санкаи фукуёу суру] /  
дословно: один день в три раза лекарство принимать;
- причины совершения данного действия あまりのうれしさに泣き出す  
[амари но урэсиса **ни** накидасу] (дословно: излишнем радости в заплакал);
- неожиданности результата по отношению к тому или иному действию  
犬の鳴き声に笑い出してしまった [ину но наки гоэ **ни** варай даситэсиматта]  
(дословно: собаки лай засмеялся);
- результата действий: 試験に合格した [сикэн **ни** гокаку суру]  
(дословно: экзамен сдал);
- 道にゴミが落ちている [мити ни гоми га отиттэиру] (дословно: дорога на  
мусор лежит).

После проделанного анализа семантики に [ни] нам становится ясно, в каких именно случаях используется данная грамматическая частица.

На этом мы завершаем анализ значений に [ни] в японском языке, и плавно переходим на で [дэ].

Японская частица で [дэ] употребляется для обозначения:

- места 今は家で勉強しています) [имава **иэдэ** бенкёситэимасу]  
(дословно: сейчас дома делаю урок);
- инструмента действия 鋏で紙を切る [хасамидэ ками о киру] (дословно:  
ножницами бумагу резать);
- промежутка времени 作文を3時間で終わる [сакубун о сан дзикандэ  
овару] (дословно: сочинение три часа за закончить);

- способа или материала (ингредиента)из которого изготовлен объект действия **絹で作られた** [кину дэ тсукуруарэта]( дословно: шёлка из сделано);
- Положения действий **試験で合格点を取った** [сикэн<sup>だ</sup> гоукаку тэн о тотта] (дословно: экзамен на проходной бал получил);
- нормы времени на совершение действия **一日で仕上げる** [итинитидэ сиягэру] (дословно: за один день завершить);
- причины результата или состояния:**試験勉強で暇がない**[сикэнбенкё <sup>だ</sup> хима га наи] (дословно: экзамен учёбы из-за занят).<sup>29</sup>

Для того, чтобы читателю было понятно вся проделанная работа, автор решил скомплектовать проделанную работу в виде таблицы, которая дана ниже.

に[ни] как грамматическая частица	で[дэ] как грамматическая частица
1.Времени	1.Промежуток времени
2. Места	2. Места
3.Причины совершаемого действия	3. Причины
4. Критерий совершаемого действия.	4. Критерии времени совершаемого действия

<sup>29</sup>Saidov Umidbek/日本語格助詞「ニ」と「デ」の共通点がある文章におけるウズベク語話者日本語学習者が犯すミースの原因[нихонго какудзёси «ни» то «дэ» но кёсутэн га ару бунсё ни окэру узубекуго вася нихонго гакусюся га окасу миису но гэнин], причины ошибок допускаемых узбеко-говорящими учащимися в употреблении «ни» и «дэ» схожим контекстом/ Институт Востоковедения, японская кафедра. – 2016, С. 45.

5. Точки прибытия	5. Инструмента действия
6. Направления	6. Материал из чего приготовлен
7. Цели	7. Положение действий
8. Способы совершаемого действия	
9. Квалификации	
10. Страдательного залога	
11. Неожиданность действий	
12. Результат действий	

Как можете заметить по таблице, に [ни] и て [дэ] как грамматическая частица имеют несколько схожих значений: «причины», «места», «времени». Также, заметен тот факт, что に [ни] как грамматическая частица имеет больше значений чем て [дэ].

## 2. Выявление эквивалентов *какудзёси* に [ни], て [дэ] в узбекском языке

Теперь когда, мы имеем все значения употребления に [ни] и て [дэ], теперь приступим к поиску их эквивалентов в узбекском языке.

1. Японской конструкции に [ни] значением времени в узбекском языке соответствует ~*da*:

六時におきる [року дзи *ни*окиру] / Soat ol*da* turmoq;

2. Японской конструкции に [ни] со значением точки прибывания в узбекском языке соответствует ~*ga*.

家に着く [из *ни*тсуку] / Uyga kelmoq;

3. Японской конструкции **に [ни]** со значением точки прибытия в узбекском соответствует ~**ga**:

国に帰る [куни **ни** каэру] / Vatanga qaytamoq;

4. Японской конструкции **に [ни]** со значением цели действия в узбекском языке соответствует ~**uchun**, ~**qilgani**:

明日のパーティへ買い物に行きます [асита паати э каимоно**ни**икимасу]

Ertangi o'tirishga xarid **uchun** (**qilgani**) boraman/

5. Японской конструкции **に [ни]** со значением способов совершения действия в узбекском языке соответствует ~**dan**:

会えずに帰る [аззу **ни**каэру] / Uchrashmas**dan** qaytmoq;

6. Японской конструкции **に [ни]** со значением квалификации в узбекском языке соответствует ~**ga**:

委員に君を推す [иин**ни** кими о сасу] /Komissiya a'zolariga seni tavsiya etaman;

7. Японской конструкции **に [ни]** со значением объекта страдательного залога в узбекском языке соответствует ~**tomonidan**.

教師にほめられた [кёси **ни** хомэрапэрта] /Ustoz **tomonidan** maqtaldi;

Здесь стоит отметить, что в японском языке употребление форм страдательного залога считается нормой, однако этот феномен не свойственен узбекскому языку, поскольку японцы воспринимают себя как лишь часть окружающего мира, и в соответствии с этим склонны интерпретировать себя не как активного деятеля, а как носителя состояния. В противовес этому, в узбекском языковом сознании действие может трактоваться, и как активное как переживаемое состояние. Данная информация ценна, тем, что, она дает больше информации о языковой картине мира японцев, и их отличие от узбеков.

8. Японской конструкции **に[ни]** со значением критерий *~da*;

一日に三回服用する [ити нити дэ санкаи фукуё суру] /  
Birkundauchmahalqabulqilishkerak.

9. Японской конструкции **に[ни]** со значением причины совершения действия в узбекском языке соответствует *~dan, ~uchun, ~sabali, ~ga*:

あまりのうれしさ **に**泣き出した [амарино уресиса **ни** накидасита/ Juda xursanligim**dan** yig'lab yubordim/ Juda xursanligim **uchun** yig'lab yubordim/ Juda xursandligim **sabali** yig'lab yubirdim, Juda xursandligim**ga** yig'lab yubordim;

10. Японской конструкции **に [ни]** со значением неожиданности результата по отношению к тому или иному действию в узбекском языке соответствует *~ga*:

犬の鳴き声 **に**笑い出してしまった [ину но накигоэ**ни** вараидаситэсиматта]/  
Itni vovulashiga kulib yubordim;

11. Японской конструкции **に[ни]** со значением результата действий в узбекском языке соответствует *~dan*:

私は試験 **に**合格した [сикэн**ни** гоукаку сита]/ Men imtihon**dan** o'tdim;

12. Японской конструкции **に[ни]** со значением места в узбекском языке соответствует *~da*:

道 **に**ゴミが落ちている [мити**ни** гомига отитэйру]/ Ko'chada axlat yotibdi;

В японском языке для обозначения места употребляется не только конструкция с **に[ни]**, но и **で[дэ]**:

13. 今は家 **で**勉強しています [има издэ бенкё ситтэймасу]/ Hozir u**da** dars qilayabman, 今家 **に**います [има из**ни** имасу]/ /Hozir u**daman**;

Однако различие заключается в том, что конструкция с **に[ни]** выражает

состояние предмета, а с **で**[дэ] выражает действие предмета по отношению к месту событий. В узбекском языке для выражений этих значений используется конструкция с **~da**:

14. Японской конструкции **で**[дэ]со значением инструмента совершения действий в узбекском языке соответствует **~da**:

鋏**で**紙を切る[хасами**да** ками о киру]/ qaychida qog'ozni kesamoq;

\*Для обозначения времени в японском языке может быть использовано и **に**[ни], и **で**[дэ]:

15. 3時始まる[сан дзини хадзимару] soat 3da boshlanadi/作文を3時間**で**終わる[сакубун о сан дзикан**да** овару]/Inshoni uch soat**da** yozib bo'ldim;

с тем различием, что **に**[ни] указывает на точный промежуток временно оси, а **で**[дэ]указывает на промежуток времени. И в узбекском языке это соответствует **~da**:

16. Японской конструкции **で**(дэ)для обозначения материала из чего сделан предмет в узбекском языке соответствует **~dan**:

絹**で**作りました[нуно**да** тсукуримасита]/ Shoyi ip**dan** to'qilgan ko'ylak;

17. Японской конструкции **で**[дэ]со значением положения действий в узбекском языке соответствует **~da**:

試験**で**合格点を取 [сикэн**да** гоукакутэн о топу] / imtihon**da** yetarli ball to'pladim;

18. Японской конструкции **で**[дэ]со значением критерий или нормы времени действий узбекском языке соответствует **-da, -ga -uchun**:

一日**で**仕上げる[ити нити**да** сиягэру] /Bir kunda tugataman

19. Японской конструкции **で**[дэ]со значением причины совершаемого

действия в узбекском языке соответствует ~sababli:

試験勉強 で暇がない [сикэнбенкёдэ химага наи] imtihonga tayyorgarlik  
*sababli* bo'sh vaqtim yo'q/

Теперь, когда нам известна вся информация о японских частицах и их эквивалентах в узбекском языке, есть необходимость, комплектовать в одну целую систему, чтобы читателю было понятно вся проделанная работа. Вся проделанная работа дана ниже в виде информационной таблицы, где результаты показываются в сгруппированном виде.

**Таблица 1.**

**Частицы に[ни] и で[дэ] в японском языке и их эквиваленты в узбекском**

Частицы Значения	Частица に[ни]				Частица で[дэ]	
	Эквиваленты в узбекском языке				Эквиваленты в узбекском языке	
I. Обозначение пространства	1	2	3	4	1	2
место	-да				-да	
направление	-га					
положение	-да				-да	
II. Обозначение действия						
промежуток					-да	
точка на врем. оси	-да					
III. Обозначение действия						
цель	учун -дан	килгани				
процесс	-дан				-да	-га
результат					-да	
инструмент						
IV. Обозначение причины действия	сабабли	учун		-дан	сабабли	учун
результат	сабабли	учун	-га	-дан	сабабли	учун
неожиданность	-га					
V. Обозначение фокуса внимания на объекте действия	-дан					
VI. Материал, из которого сделан	-дан					

Следует отметить что, благодаря результатам полученной из второй главы, автору удалось составить вопросник, который соответствует цели и задачи данной диссертационной работы. Вопросник состоит из 19 вопросов, так как, **に** [ни] как грамматическая частица имеет 12 значений употребления, а **で** [дэ] 7 значений. Для подробной информации см. «Приложение 1».

### **Выводы по второй главе**

В данной главе автор рассмотрел все значения употребления японских *какудзёси* **に** [ни]、 **で** [дэ]. Необходимость поиска значений данных частиц обоснована поставленными задачами для достижения цели данной работы, а точнее, надо выявить и установить причины ошибок в употреблении вышеуказанных частиц у узбеко – говорящих обучаемых. Для достижения поставленной цели, необходимо провести анкетирование, однако, чтобы составить вопросник, надо владеть всей информацией о значениях и формах проявления этих частиц в предложении. Последовательность второй главы работы выполнена в соответствии поставленной задачей. Для начала, автор рассмотрел все значения **に** [ни] и установил что их ровно 12:

1. времени;
2. места;
3. причины совершаемого действия;
4. критерий совершаемого действия;
5. точки прибытия;
6. направления;
7. цели;

8. способы совершаемого действия;
9. квалификации;
10. страдательного залога;
11. неожиданность действий;
12. результат действий.

Затем, рассмотрел **ㄷ**[дэ] и установили, что частица имеет семь значений употребления:

1. промежуток времени;
2. места;
3. причины;
4. критерий времени совершаемого действия;
5. инструмент действия;
6. материал из чего приготовлен;
7. положение действий.

В результате выяснения значений обеих частиц, удалось выяснить, что существуют случаи, когда эти частицы могут выражать схожие значения. но, разными оттенками употребления. Этих значений три; «причины», «места», «времени».

Далее приступили к поиску их эквивалентов в узбекском языке. Во время поиска эквивалентов, нам удалось выяснить, что существуют такие случаи, когда и **ㄴ**[ни] и **ㄷ**[дэ] в узбекском языке могут выражаться несколькими суффиксами или грамматическими оборотами. Чтобы показать всю проделанную работу в более компактном виде, результат работы запечатлен в таблице, где указываются значения употребления обеих *какудзёси* (格助詞) в сравнении, и одновременно показано какие узбекские суффиксы или грамматические обороты им соответствуют.

Данная проделанная работа, помогает автору понять сущность и поведения

*какудзёси* (格助詞) , и как они выражаются в узбекском языке. Одна частица может выражать сразу несколько значений в зависимости от контекста, а иногда эти частицы могут быть употреблены в схожих значениях. А также, эти частицы, в узбекском языке могут передаваться одним суффиксом или грамматическом оборотом. Автор предполагает, что подобного рода схожести языка провоцирует ошибки у учащихся. Потому что, обучаемый не может различать все значения частиц, и в попытке различит эти значения в родном языке, он сталкивается с тем, что данные частицы и в родном языке выражаются одним суффиксом, или грамматическим оборотом

### **ГЛАВА III. ВЫЯВЛЕНИЕ ОШИБОК И УСТАНОВЛЕНИЕ ПРИЧИН ЭТИХ ОШИБОК ПО СРЕДСТВАМ АНКЕТИРОВАНИЯ.**

#### **1. Предварительные замечания по третьей главе**

Прежде чем приступить к работе, необходимо разъяснить ключевые понятия «анкета», «анкетирование».

**Анкета (Вопросник)** – Список вопросов, предназначенных для изучения социально обусловленных особенностей использования языка. А. применяется в основном в макро социолингвистических обследованиях (больших совокупностей говорящих).

Как правило, строится по следующей схеме:

1. Паспортный блок, включающий перечень «лингвистически значимых» социальных признаков информанта;
  2. Лингвистическая часть, содержащая вопросы об исследуемом лингвистическом явлении;
  3. Тесты, призванные показать объективную картину владения языком.
- Таким образом, в А. используются разнообразные приемы (прямой вопрос, предложение выбрать один вариант ответа из нескольких, предложение заполнить пропуски в словах, парадигмах и т. п.), что повышает надежность полученного материала. В зависимости от конкретных целей

социолингвистических исследований, выделяют два основных типа А., исследующих: а) функционирование языка(ов) в различных общностях, группах (предпочтение в использовании того или иного варианта языка или одного из языков в определенных сферах общения и др.), б) отношение, оценку носителей языка к различным вариативным элементам речи.<sup>30</sup>

**Анкетирование** - Один из наиболее распространенных, в социологии и социолингвистике методов получения обширного материала в виде ответов на вопросы специально составленной программы (анкеты). Содержание анкет, формулировка вопросов, порядок их расположения, характер и полнота ответов на них варьируется в зависимости от конкретных задач исследователя. Существуют разные варианты анкет. Простейшей разновидностью из них является анкета, имеющая целью установить факт наличия некоторого социально маркированного языкового явления в той или иной языковой среде, (напр., распространенности слов-жаргонизмов). Более сложные анкеты могут иметь цель установить реальный уровень языковой компетенции (включают тесты на знание языка), исследовать явления языковой компетенции и билингвизма, степень аккультурации языкового коллектива, степень функционального развития языка, характер языковой ситуации в регионе и пр.

31

По результатам первой главы нам стало известно, что наличие ошибок в процессе обучения второму языку проблема существенная и требуемая решения. Также, по результатам второй главы мы выяснили, сколько значений имеют какудзёси (格助詞) に[ни]、で[дэ] в употреблении. После чего, на основе собранной информации была составлена анкета в 04.04.2017. Анкетный тест состоял из 19 вопросов, и это объясняется тем, что に[ни] может передавать 12

---

<sup>30</sup> Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., Парфенова О.С., Трушкова Ю.В. Словарь социолингвистических терминов – М., 2006. – С. 41.

<sup>31</sup> Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., Парфенова О.С., Трушкова Ю.В. Словарь социолингвистических терминов – М., 2006. – С. 42.

значений в употреблении, а Ƨ[дэ] 7 значений. Вопросы анкетирования состояли из тех предложений, по той же последовательности, что были использованы, во второй главе в качестве примера для установления значений грамматических частиц. И внутри предложения, в скобках даны обе грамматические частицы, где в соответствии с контекстом нужно выбрать соответствующую частицу. Также, под вопросом было уделено место, где анketируемые должны были перевести предложение на свой родной язык. Перевод на родной язык необходим по следующим причинам: а) выяснить, анketируемые насколько поняли предложение в оригинале, б) перевод на родной язык может дать ключ для установление причины ошибок.

Анкетирование было проведено два раза: первый раз 07.04.2017 на территории главного здания института Востоковедения, в 401 кабинете, второй раз 10.05.2018 на территории главного здания института Востоковедения, в 405 кабинете. В анкетировании участвовали 19 студентов. Объектом анкетирования стали студенты (далее именуемые информантами в соответствии с нумерацией) 2 курса ТашГИВ<sup>32</sup> степени «бакалавр» (поток национального языка) факультета «Дальний Восток», японской кафедры. Количество информантов 19; Ташкулова Ибодат (информант 1), Абдусаматова Шохсанам (информант 2), Аскарров Эламан (информант 3), Таирова Пакиза (информант 4), Пирматова Нилуфар (информант 5), Хасанова Розигюл (информант 6), Тулкинов Шохрух (информант 7), Алимджанова Хабиба (информант 8), Саидкулова Мастура (информант 9), Аманова Согдиана (информант 10), Рахматиллаева Зарифа (информант 11), Турдалиев Обид (информант 12), Султанова Гулзира (информант 13), Ергашев Холмирза (информант 14), Хусанова Нилуфар (информант 15), Хасанова Нозигул (информант 16), Бакаев Навруз (информант 17), Ачилова (информант 18), Арифова Абиба (информант 19). Все эти участники анкетирования одного курса обучения, они все проводили равное

---

<sup>32</sup> ТашГИВ – Ташкентский Государственный Институт Востоковедения.

количество часов для освоения языка, что и объединяет их уровень владения языком.

Выбор именно этих участников в качестве объекта анкетирования объясняется следующими параметрами:

Во – первых, они все носители узбекского языка, что соответствует цели работы;

Во – вторых, все эти участники анкетирования одного курса обучения, и проходили равное количество часов освоения языка, что и объединяет их уровень владения языком.

В – третьих, так как, исследуемые автором какудзёси (格助詞), это базовый курс обучения, студенты 2 курса более близки к этой теме, нежели 3 и 4 курса. Что и делает их удобными кандидатами.

Для более подробной информации об анкете и его результатах см. «Приложение 2».

## **2. Выявление ошибок и установления их причин в проведенном анкетировании**

Теперь, когда нам известна мотивация выбора всех участников анкетирования, и все значения употребления японских какудзёси (格助詞), приступим к поэтапному анализу проведенного анкетирования. Как уже сказано, анкетирование состояло из 19 вопросов, и это объясняется тем, что [に] как грамматическая частица может передавать 12 значений употребления, а [で] имеет 7 значений.

Результаты анкетирования проанализируются в соответствии с последовательностью вопросов анкетирования. Также, несмотря на то, что в анкетировании учащийся выполняет две задачи: совершает попытку найти правильную частицу, а также, найти эквивалент в родном языке, тем не менее, переводы фразы априори считают правильным и на базе перевода автор

установит насколько, они точно поняли смысл оригинала.

Теперь, перед нами стоит задача разобрать все вопросы поочередно, и выявить кто из информантов, на каком вопросе, сколько совершил ошибок. Автор напоминает, что в данной главе приводится исключительно констатация факта, и цель – выявить наличие ошибок и только.

И так, вопрос 1, из 19 вопросов, に[ни] в значении «точность времени»:

•六時「に・で」おきる [року дзи ни/дэ окиру] / дословно: 6 час в просыпаться;

На этот вопрос все информанты дали, правильный ответ, выбрав に [ни], те самым, становится ясно, что ошибок в употреблении に [ни] со значением времени не замечаются. В задании перевод на родной язык, все информанты выбранную им частицу в предложении перевели как «~da» [да].

Вопрос 2, に[ни] в значении «точка прибытие»:

•家「に・で」着く [иэ ни/дэтсуку] / дословно: дом в прийти;

На этот вопрос тоже все информанты ответили правильно, выбрав частицу に [ни]. Не было ни одной ошибки, следовательно, проблем в употреблении に [ни] в значении «точки прибытия» тоже нет. В задании, переведите на родной язык, все информанты в предложении выбранную частицу перевели как «~ga» [га].

Вопрос 3, に[ни] в значении «направления»:

•国「に・で」帰る [куни ни/дэ каэру] / дословно: страна в возвращаться;

На этот вопрос только информанты 2, 13 ответили неправильно. В задании, переведите на родной язык, выбранную частицу в предложении на родной язык перевели как «~ga» [га].

Вопрос 4, に[ни] в значении «цель»:

•明日のパーティへ買い物「に・で」行きます [аситано пати э каимоно

ни/дэ икимасу] / дословно: завтрашняя вечеринка покупки для пойду;

На этот вопрос, из 19 информантов только информант 16 дал неправильный ответ, указав на частицу ㇿ [дэ]. Такой результат нам даёт возможность сделать вывод, что употребление грамматической частицы に [ни] в значении «цели» освоена отлично. И все студенты в предложении частицу перевели как «~ga» [га].

Вопрос 5, に [ни] в значении «способ совершение действия»:

• 会えず 「に・で」 帰る [аэзу ни/дэ каэру] / дословно: встретив не возвращаться;

На пятом вопросе, вновь замечаются ошибки, информанты 1 и 2 ответили неправильно указав на частицу ㇿ [дэ], хотя правильный ответ был に [ни].

Все информанты, выбранную им японскую грамматическую частицу перевели как «~dan» [дан].

Вопрос 6, に [ни] в значении «квалификации»:

• 委員 「に・で」 君を推す [ин ни/дэ кими о осу] / дословно: члену комиссии тебя предлагать;

На данном вопросе замечаются больше совершенных ошибок, чем на предыдущих. Информанты 1, 4, 5, 6, 7, 8, 10 ответили неправильно, выбрав частицу ㇿ [дэ]. До сих пор, ошибки не превышали количеством 2 информантов, а теперь, замечаются 7 из 10. А в задании переведите на родной язык:

информанты 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 японскую частицу на родной язык перевели как «~ga» [га];

а информант 6 как «~da» [да];

информант 1 не подобрал соответствующий перевод.

Вопрос 7, に [ни] в значении «страдательный залог»:

• 教師 「に・で」 ほめられた [кёси ни/дэ хомэарета] / дословно:



информанты 4, 8, 9, 10,19, 18, 17,12 перевели частицу через аффикс «~uchun» [учун].

Вопрос 10 に[ни] в значении «неожиданность действия»;

•犬の鳴き声「に・で」笑い出してしまった [ину но наки гоэ **ни** вараи даситэсиматта] / дословно: собаки лай засмеялся;

На этот вопрос 14 информантов из 19 ответили неправильно, результат данного вопроса заставило автора задуматься над наличием проблемы глубже.

В задании перевести на родной язык:

информанты 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 в качестве эквивалента частицы выбрали «~dan» [дан],

а все остальные информанты перевели через аффикс «~ga» [га].

Вопрос 11, に[ни] в значении «результат действий».

•試験「に・で」合格した [сикэн **ни** гокаку суру] / дословно: экзамен сдал;

На этом вопросе информанты 1, 5, 11, 12, 14, 19 совершили ошибку в выборе частицы.

Грамматическую частицу на родной язык все информанты в предложении перевели как «~dan» [дан].

Вопрос 12, に[ни] в значении «обозначения места»:

•道にゴミが落ちている [мити ни гоми га отиттэиру] / букв: дорога на мусор лежит;

На этот вопрос ответили неправильно информанты 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8,10, 11, 12, 13, 15, 17, 19.

Грамматическую частицу на родной язык, все информанты в предложении перевели как «~da» да.

Вопрос 13, で[дэ] в значении «места»:

•今は家で勉強しています) [имава издэ бенкёситэимасу] / дословно: сейчас дома делаю урок;

На тринадцатый вопрос 2 информанта ответили неправильно; информант 1, информант 2 и информанты 19.

На задание, переведите на родной язык, все студенты грамматическую частицу в предложении перевели как «~da» да.

Это положение у автора вызывает определённый интерес, так как, тем же значением в 12 вопросе, 13 из 19 ответили неправильно, однако, теперь видим немного иной результат.

На задание, переведите на родной язык, все студенты грамматическую частицу в предложении перевели как «~da» да.

Вопрос 14, で[дэ] в значении «инструмента действия»:

•鋏で紙を切る [хасамидэ kami o киру] / дословно: ножницами бумагу резать;

На четырнадцатый вопрос, все информанты ответили правильно, не было ни одного неправильного ответа. Это значит проблем в употреблении で[дэ] в значении «инструмента действия» не замечается.

На задание, переведите на родной язык, грамматическую частицу перевели как в двух вариантах;

информанты 1,2,4,5,6,7,8,11,12,13,15, как«~da» да,

а информанты 3,9,10,14,16,17,18,19, как «~bilan» билан.

Вопрос 15, で[дэ] в значении «промежутка времени»:

•作文を3時間で終わる [сакубун о сан дзикандэ овару] / дословно: сочинение три часа за закончить;

На пятнадцатый вопрос, 5 информантов ответили неправильно; информанты 1, 5, 7,8, 19.

На задание, переведите на родной язык, грамматическую частицу в

предложении перевели как «~da» да.

Вопрос 16, **で**[дэ] в значении «способа или материала»:

- **絹で**作られた [кину дэ тсукурарэта] / дословно: шёлка из сделано.

На шестнадцатый вопрос, 1 информант ответил неправильно; информант 7.

На задание, переведите на родной язык, грамматическую частицу в предложении перевели в двух вариантах:

информанты 1, 6, 8, 9, 13, 16 как «~dan» дан;

а все остальные информанты как «~da» да.

Вопрос 17, «**で**» [дэ] в значении «положения действий»;

- **試験で**合格点を取った [сикэн *de* гоукаку тэн о тотта] дословно: экзамен на проходной бал получил;

На семнадцатый вопрос, 11 информантов ответили неправильно; информанты 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 15, 17.

На родной язык информанты 2, 3, 10, 1, перевели как «da» [да], а информанты 6, 7, 5, 8, 9 как «dan» [дан], а у остальных информантов замечаются разно-вариантность выбора перевода.

Вопрос 18, «**で**» [дэ] в значении «критериев или нормы времени совершаемого на совершения действия»:

- **一日で**仕上げる [итинити *de* сиягэру] / дословно: за один день завершить;

На этот вопрос информанты 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 15, 17 ответили неправильно.

Грамматическую частицу на родной язык перевели как «~da» [да].

Девятнадцатый вопрос, «**で**» [дэ] в значении «причины результата или состояния»:

- **試験勉強で**暇がない [сикэн бенкё *de* хима га наи] / дословно: экзамен

учёбы из-за занят;

На этот вопрос информанты 4, 7 ответили неправильно.

В задании, перевести текст на родной язык, можем заметить разнообразность ответов:

информант 1, информант 4, информант 7, информант 3	«uchun» [учун];
информант 2, информант 9, информант 8	«dan» [дан];
информант 10	«da» [да];
информант 5	«tufayli» [туфайли].

Теперь мы видим, что ошибки были совершены, и в разных количествах, и выяснить причины данных ошибок является дальнейшей задачей автора диссертации.

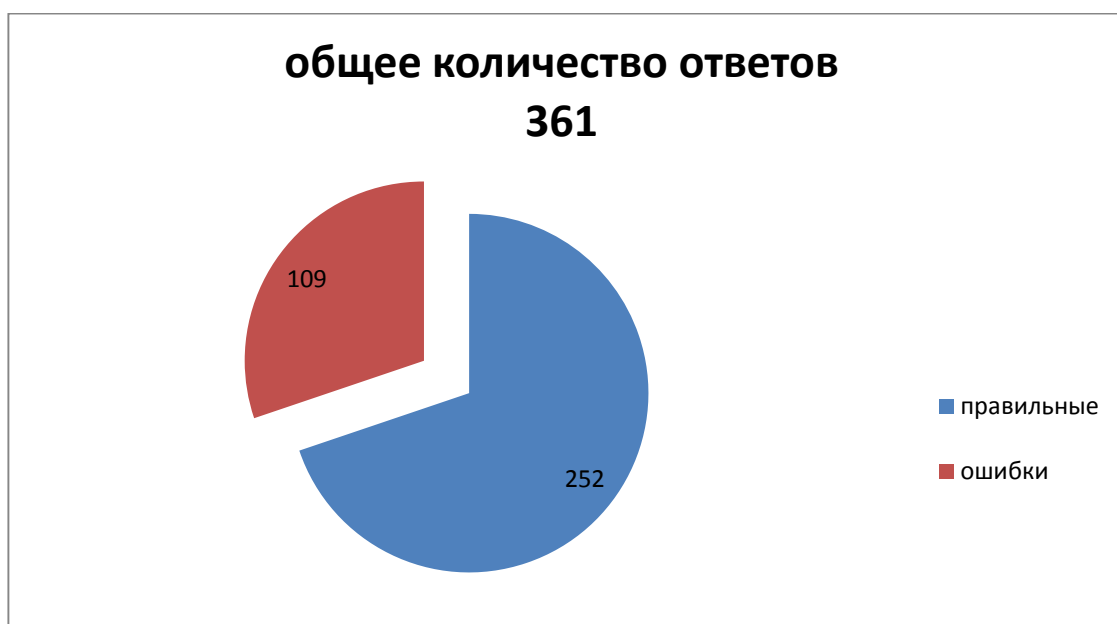
В приложении дана таблица, где подробно отображается вся проделанная работа в виде таблицы. Таблица поделена на четыре части «Таблица 1», «Таблица 2», «Таблица 3», «Таблица 4». Автор поделил студентов на четыре таблицы, в каждой по 5 студентов, так как, результаты анкетирования всех студентов не вместились в одну целую таблицу.

Когда мы завершили анализ анкетирования, становится ясно, что ошибки существуют, и в разных количествах. Например, были вопросы, на которых все студенты ответили правильно, также, были вопросы, где все студенты ответили неправильно. Выявления причин совершенных ошибок является задачей автора на данном параграфе. Следует напомнить, что автор работает исключительно с установлением причин ошибок и в рамках цели причины ошибок будут рассмотрены в следующих аспектах:

1. две частицы вызывает колебание в выборе частицы.
2. влияние родного языка в процессе освоения языка.
3. частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками.
4. одна частица является частым в употреблении схожим контекстом.

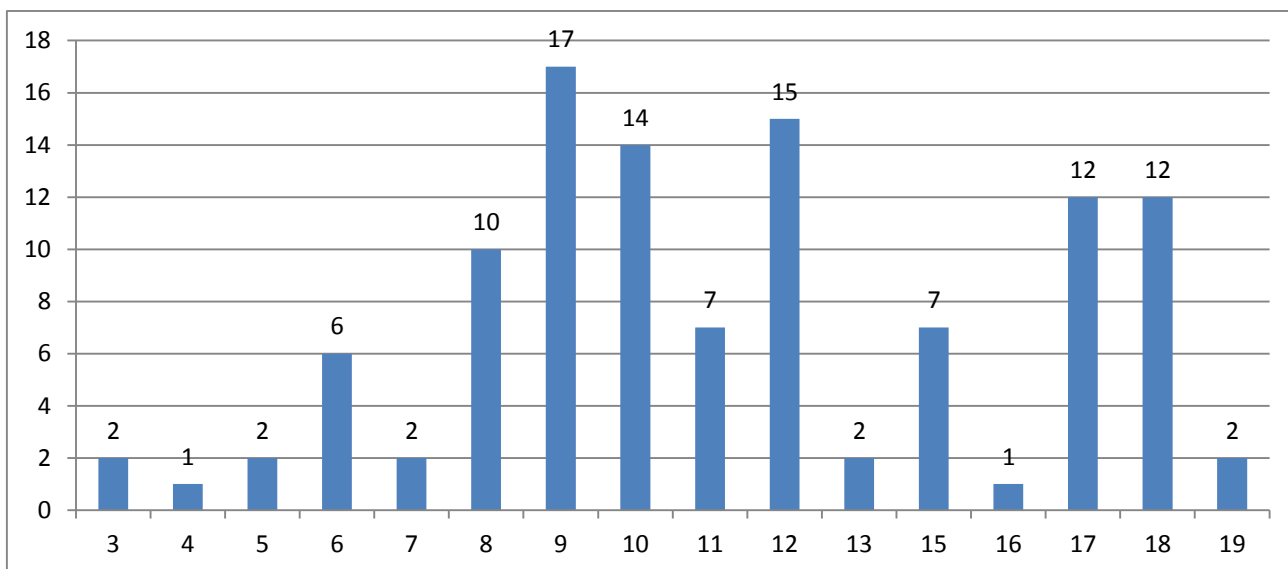
Как уже сказано, ошибки совершены разных количеств. По этой причине, автор начнёт выявлять причины ошибок количеству убывания. Также, следует напомнить, что, по мнению автора данной диссертации, причина совершенных ошибок, заключается во влиянии родного языка в процесс обучения.

И так, было проведено 2 анкетирования, общее количество участников 19; 10 участников в первом анкетировании и 9 участников в повторном анкетировании, общее количество вопросов 361, по 19 вопросов на каждого участника, и результат показывает, что было совершено 109 ошибок в общем, на фоне графы это выглядит следующим образом:



**Графа 1. Коэффициент ошибок и правильных ответов**

Если рассмотреть неверные ответы по отдельности, то получится такая картина:



Графа 2. Количество ошибок на вопрос

Как нам показывает график, самое большое количество совершенных ошибок это девятый вопрос, давайте рассмотрим причины этих ошибок.

Как уже было сказано ошибки будут рассматриваться по основным четырем аспектам:

- две частицы вызывает колебание в выборе частицы.
- влияние родного языка в процессе освоения языка.
- частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками.
- одна частица является частым в употреблении схожим контекстом.

И так, вопросы где причина ошибок «одна частица является частым в употреблении схожим контекстом».

Вопрос 9 [に[ни] в значении «причина совершаемого действия»;

あまりのうれしさ「に・で」泣き出す[амари но урэсиса ни\дэ накидасу] /

дословно: излишнем радости в заплакал;

Результаты чрезмерно удивительны, 15 информантов из 19 совершили ошибку в выборе частицы. В задании, перевести на родной язык, можем

наблюдать разные варианты перевода японской грамматической частицы:

информант 1, информант 2, информант 3, информант 5, информант 6,  
информант 7, информант 18, информант 19 «~dan» [дан];

информант 4, информант 8, информант 9, информант 10, информант 11,  
информант 12, информант 14, информант 16; «~uchun» [учун].

По каким то, определённым причинам, ответ на этот вопрос, у обучаемых студентов ассоциировался с ㄸ [дэ], хотя верный ответ был ㄴ [ни]. Можно было бы сказать, что все студенты просто не владеют знаниями ㄴ [ни] в значении «причина совершаемого действия», однако, подобный ответ некорректен. Если они просто не знали бы ответа, в таком случае кто-то из обучаемых студентов выбрал бы ㄴ [ни] хотя бы по случайности. Однако, подобного выбора не случилось, и это нам дает право на вывод, что все студенты абсолютно были уверены в выборе частицы ㄸ [дэ].

Чтобы найти ответ на данный феномен, автор хочет обратиться к опыту таких лингвистов исследователей как Ясуси Сугимура, Мадока Мори и Харуко Ясуда.

Ясуси Сугимура: *Студенты в процессе обучения целью ускорить освоения новой информации прибегают к опыту родного языка, где информация запоминается на базе родного языка.*<sup>33</sup>

И Мадока Мори, Харуко Ясуда: *Сжатые сроки обучения требует от преподавателя объяснить материал в ускоренном темпе с грамматическими пояснениями, чтобы успеть дать огромное количество информации. Именно такой метод, с грамматическими пояснениями и огромным количеством материала, и без соответствующего практического употребления, провоцирует у обучаемого, необходимость обратиться к знаниям родного*

---

<sup>33</sup> 杉村・泰 [Сугимура Ясуси] イメージで教える日本語の格助詞 [имедзи дэ осиеэру нихонго но какудзэси] обучение японским какудзэси через образы «名古屋大学», выпуск №2 2005. – с.48-59

языка.<sup>34</sup>

Автор согласен, с мнением выше указанного автора, педагогический опыт исследователей показывает, чтобы ускорить процесс обучения, студенты прибегают к знаниям родного языка. В нашей ситуации это выглядит следующим образом:

Как уже известно, на начальном этапе обучения, обучаемый проходит непрерывные повторения той или иной информации о новом языке. Таким образом, доводя информацию, от сознательного уровня до подсознательного (автоматизма). Следовательно, необходимо понять, что новая информация проходит опыт от стадии сознательного до подсознательного (автоматизма). Именно этот процесс и дает нам ответ на проблему, почему все студенты были уверены что ответ ㇿ[дэ].

Как прояснилось, в японском языке две разные грамматические частицы могут передавать одно значение. И в нашем случае это ㇿ[ни], ㇿ[дэ] в значении «причины». Обучаемые на базовом этапе обучения, т.е. на сознательном этапе сталкиваются с новой проблемой, а именно, освоит грамматическую конструкцию ㇿ[дэ] в значении «причины», во время занятий все объясняется только на обучаемом языке, и по этой причине новая информация не сразу укладывается в памяти. Обучаемые рефлексивно, данные знания укрепляет в памяти по средствам ассоциативных образов уже существующего в сознании опыта родного языка. Таким образом, новая информация запоминается, подбирая эквивалент на родном языке и прикрепляя к нему значения новой грамматики. Автор считает, что подобным образом участники анкетирования и запомнили ㇿ[дэ], доводя эти знания до автоматизма. Однако, вслед за этим возникает проблема, они ассоциативно запомнили грамматическую частицу ㇿ

---

<sup>34</sup> 森・まどか[Мадока Мори], 安田・春子[Харуко Ясуда] 格助詞の誤用研究[какудзёси но гоё кэнкю] Исследование ошибочного употребления какудзёси – Токио, 1992. – с. 154 -160.

[дэ] как «причины» тем самым упустил вероятность, что значение «причины» может передаваться через に[ни].

Такое объяснение можно подтвердить результатами девятнадцатого вопроса, где «で» [дэ] в значении «причины результата или состояния»;

試験勉強 で暇がない [сикэн бенкё *de* хима га наи] / дословно: экзамен учёбы из-за занят)

Неправильно ответили только информанты 4,7. Подобный результат говорит о том, что 80% участников были уверены в своем ответе, и сознательно выбрали свой ответ.

Когда автор выяснил причину совершенных ошибок на 9 вопросе, следующий вопрос, который необходимо рассмотреть это вопрос 10.

вопрос 10 に[ни] в значении «неожиданность действия»;

犬の鳴き声 「に・で」 笑い出してしまった [ину но наки гоэ *ни* вараи даситэсиматта] / дословно: собаки лай засмеялся;

Здесь у 14 участников ответ на этот вопрос ассоциировался с で[дэ], хотя верный ответ был に[ни]. Автор предполагает, что причина ошибок на этом вопросе такая же, как и в 9ом, для подтверждения своей гипотезы, приводит следующие доводы:

Для начала, посмотрим, как студенты перевели данную частицу на свой родной язык.

информант 1, информант 2, информант 3, информант 4, информант 5, информант 6, информант 10, информант 11, информант 12, информант 15 в качестве эквивалента частицы выбрали

«~dan» [дан],

информант 7, информант 8, информант 9, информант 13, информант 14, информант 19, информант 18 перевели как

«~ga» [га].

Смотря на перевод, сделанный участниками анкетирования, можно понять, что 9 вопрос に [ни] в значении «неожиданность действия» 80% участников оценили, как «причину». Так как, «~dan» [дан] в узбекском может употребляться в значении «причины» [13; 48]. Подобный ответ объясняет нам причину ошибок у 7 участников анкетирования, однако, причина остальных участников, остается не ясной.

Но, хочу обратить внимание читателя на одно явление, в узбекском языке. Суффикс [ga] «га» может передавать не только значение направления, но и причины, если прикрепить к основе существительного «nima» «+ga» [нима] [+га], что в сумме передает значение «почему». Скорее всего, обучаемые в ответе использовали [ga] «га», так как поняли вопрос не как «направление» или «точка прибытие», а как «причину». Что дает нам делать вывод, 10 вопрос に [ни] в значении «неожиданность действия» было понято, как «причина», и выбор ответа был очевиден. Потому что, как стало известно, по результатам 9 вопроса, узбеко-говорящие обучаемые で [дэ] воспринимают как основную частицу передающее значение «причины».

Когда, нам ясна причины и мотивация ошибок выше анализированных вопросов. Далее приступим к 12 вопросу.

И так вопрос 12 に [ни] в значении «места»:

道 に ゴミが落ちて いる [мити ни гоми га отиттэиру] / букв: дорога на мусор лежит;

15 ошибок в выборе частицы. Чтобы установить причину ошибок, необходимо сверить результаты 12 вопроса с результатами 13.

Вопрос 13 で [дэ] в значении «места»:

今は家で勉強しています) [имава изэдэ бенкёситэимасу] / дословно: сейчас дома делаю урок;

Как заметили и 12, и 13 вопросы передают одно значение, но разными частицами. Однако, в 12 вопросе замечаются 15 ошибок, как в тоже время в 13 вопросе замечается 2ошибки. А выбранная частица, и в 12 и в 13 вопросе переведена через да ~da [да]. По мнению автора, это не может быть простым совпадением. Две частицы с одинаковым значением в употреблении, а результат противоположный, с перевесом в сторону で[дэ]. Подобный результат можно объяснить следующим образом: причина ошибок заключается в том, что частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками. Так, как предложения употреблением で[дэ] для обозначения места являются наиболее простыми, данная частица запоминается как основная частиц передающее значение «места».

Когда разобрались с причиной 12 вопроса, приступим к рассмотрению 17 вопроса. И так, вопрос 17 で[дэ] в значении «положения»:

試験で合格点を取った [сикэнэдэ гоукаку тэн о тотта] дословно: экзамен на проходной бал получил;

12 не правильных ответов, и в задании, переведите на родной язык, замечаются дуальность подбора соответствующей частицы:

информанты 1, 6, 7, 10, 11, 13, 14,15 как da[да];

информанты 2, 3, 4, 5, 8, 9, 16,17,19 как dan [дан].

Найти причину ошибок поможет 11 вопрос. Потому что, 11 и 17 вопросы, чрезмерно близки и по смыслу, и по значению. И так вопрос 11 に[ни] в значении «результата действий»:

試験「に・で」合格した [сикэн *ни* гокаку ситта] / дословно: экзамен на сдал;

На этом вопросе 7 информантов ответили неправильно.

По мнению автора, подобный результат можно объяснить так, конструкция 11 вопроса «試験「に・で」合格した [сикэн *ни* гокаку суру] / дословно: экзамен на сдал» является, наиболее частым в употреблении, чем конструкция «試験で合格点を取った [сикэндэ гоукаку тэн о тотта] дословно: экзамен на проходной бал получил». Поэтому, обучаемые запомнили конструкцию с に[ни].

И в результате анализа, становится ясно, что причиной ошибок в употреблении какудзёси в вопросах 9, 10, 12, 17 – является «одна частица является частым в употреблении схожим контекстом».

Хотя, нам и удалось выяснить причины ошибок наиболее больше допущенных ошибок, тем не менее, причины остальных вопросов остаются не ясными.

Далее, приступим к анализу вопроса 18 で [дэ] в значении «выражения квалификации»:

<sup>いちにち</sup>  
一日で仕上げる [ити нитидэ сиягэру] / дословно: за один день завершить;

На этот вопрос 12 информантов ответили неправильно, а грамматическую частицу на родной язык в предложении перевели как ~da [да].

По мнению автора, причиной ошибок в этом вопросе можно объяснить тем, что две частицы вызывает колебание в выборе частицы, так как, судя по сделанному переводу, в данном контексте для информантов и に[ни] и で[дэ] для них представляется в одинаковом значении, что и вызывает колебание.

Чтобы удостовериться в точности своего, сверим результаты 8 вопроса, где предложение со схожим контекстом:

Вопрос 8 に [ни] в значении «объекта критерий или критерий времени совершаемого действия»:

一日「に・で」三回服用する [итинити ни/дэ санкаи фукуёу суру] / дословно: один день в три раза лекарство принимать;

На этом вопросе замечаются 10 ошибок в ответах, а в задании, переведите на родной язык, информанты перевели в предложении как ~da [да].

Автор утверждает, что причина ошибок на этом вопросе, такая же, как и на 18 вопросе, две частицы вызывают колебание в выборе частицы, так как, в данном контексте для информантов и に[ни] и で[дэ] для них представляется равнозначным.

Также, ошибки, где причине «две частицы вызывают колебание (под давлением родного языка)» замечаются и в 15 вопросе:

作文を3時間で終わる [сакубун о сан дзикан<sup>09</sup> овару] / дословно: сочинение три часа за закончить;

В задании, перевести на родной язык, все информанты частицу перевели как ~da [да].

Автор считает, что причиной ошибок на этот раз заключается в том, что две частицы могут употребляться схожим значении, но с разными оттенками. Что и вызывает колебание в выборе частицы. Информант может и знал правильный ответ, однако, тот факт, что に[ни] тоже может передавать схожее значение и вызывает колебание, тем самым заставляет информанта ошибаться.

Рассматривая результаты 6 вопроса:

委員「に・で」君を推す [иин ни/дэ кими о осу] / дословно: члену комиссии тебя предлагать;

に[ни] в данном значении не имеет эквивалентов, или не может быть взаимозаменяемо с частицей で[дэ]. Следовательно, искать причину ошибок, в том, что частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками или одна частица является частым в употреблении схожим контекстом, смысла нет. И влияние родного языка не могло быть замечено, так как, に[ни] в данном

значении не заменим ни с одной другой частицей. По предположениям автора, информанты просто не знали о том, что に [ни] может предавать «квалификацию», и когда, увидели перед собой две частицы в анкетировании, они наугад совершили выбор.

Таким образом, становится ясно, что ошибки могут быть вызваны простым «незнанием».

Подобную причину ошибок можно заметить и в оставшихся случаях, а именно в следующих вопросах:

на вопросе 3 に [ни] в значении «направления»:

国 「に・で」 帰る [куни ни/дэ каэру] / дословно: страна в возвращаться;

где замечается 1 ошибка, также на вопросе 5 に [ни] в значении «способ совершения действий»:

会えず 「に・で」 帰る [аэзу ни/дэ каэру] / дословно: встретив не возвращаться;

замечается 2 ошибки, на вопросе 7 に [ни] в значении «страдательного залога»:

教師 「に・で」 ほめられた [кёси ни/дэ хомэарарета] / дословно: преподавателем похвален;

Замечается 2 ошибки, на вопросе 16 で [дэ] в значении «способа или материала»:

絹で作られた [кину дэ тсукуруарета] / дословно: шёлка из сделано.

По мнению автора, причина ошибок на выше указанных вопросах такова: информант может и знал правильный ответ, однако, тот факт, что перед ним на выбор стоят 2 частицы, заставляют его путаться.

### **Выводы по третьей главе**

В третьей главе проанализированы результаты анкетирования. Автор повторно напоминает, что вопросы анкетирования были составлены на результатах полученной во второй главе, где была совершена попытка установить значения  $\text{に}$  [ни] и  $\text{で}$  [дэ]. Знания, полученные из второй главы, помогли автору в составлении вопросника. Вопросник состоял из 19 вопросов. Количество вопросов объясняется тем, что, как показали результаты исследования,  $\text{に}$  [ни] как грамматическая частица в японском языке имеет 12

значений, а ㄷ [дэ] семь значений. И результаты проведенного анкетирования показали, что ошибки в употреблении ㄴ [ни] и ㄷ [дэ] узбеко-говорящими студентами проблема существенная. Анкетирование было проведено два раза: первое анкетирование датируется 2017 годом, где приняли участие 10 информантов, а второе датируется 2018 годом, где приняли участие 9 информантов. Количество участников анкетирования объясняется следующими признаками:

В – первых, они все носители узбекского языка, что соответствует цели работы;

Во – вторых, все эти участники анкетирования одного курса обучения, и проходили равное количество часов освоения языка, что и объединяет их уровень владения языком.

В – третьих, так как, исследуемые автором какудзёси (格助詞), это базовый курс обучения, студенты 2 курса более близки к этой теме, нежели 3 и 4 курса. Что и делает их удобными кандидатами.

И самое главное примечание, строгое соблюдение этих признаков является гарантом достоверных результатов анкеты, что чрезвычайно важно в исследовательской деятельности. Анкетирование проведено, и в ходе анализа удалось установить следующие результаты:

1. ошибки были совершены в разных количествах, от 1 из 19 вопросов, до 15 из 19 вопросов.
2. и ошибки совершенные количеством от 7 до 15,
3. вышеуказанные автором ошибки, классифицируется как «хронические»,
4. а также, ошибки были количеством от 1 до 3, и эти ошибки автором были определены как «спонтанные».
5. Также, был обнаружен новый класс ошибок «незнание».

Выявленные причины были рассмотрены в следующих четырех аспектах:

1. две частицы вызывают колебание в выборе частицы.
2. влияние родного языка в процессе освоения языка.
3. частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками.
4. одна частица является частым в употреблении схожим контекстом.

И результаты анализа показали следующий исход:

Основные ошибки в употреблении частиц вызывается по четвертому аспекту «одна частица является частым в употреблении схожим контекстом», этому пример результаты 9, 10, 12, 17 вопросов, где ошибки были совершены от 12 до 15, и автор эти ошибки классифицирует как «хронические ошибки», т.е., ошибки совершаемые регулярно, из-за глубокой причинной связи случаи употребления данной частицы с какой либо ситуацией. В вопросах указанных выше, подобная причинная связь выражается тем, что одна частица наиболее употребляема в схожих контекстах, чем другая. Подобное утверждение имеет право на существование, так как подобные ошибки наблюдались ни у одного или двух обучаемых, а более 10 или 15.

Также, замечены ошибки по второму и первому аспекту, примеры этому можно увидеть в вопросах 18, 8, 15, где ошибки были замечены от 7 до 12. Интересный факт, что, эти три вопросы объединены тем, что частица выбранная информантом, на родной язык был переведен через аффикс ~da [да]. Случаи когда, две частицы на родном языке были запомнены одним аффиксом. Об этом свидетельствует результаты письменного анкетирования, сделанный самими информантами. Подобный результат, наводит на мысль, что информанты, чтобы закрепить новую информацию о частице, прибегают к знаниям родного языка, когда обе частицы на базе родного языка запоминается одним значением. Когда наступает момент составления предложения, говорящий не видит разницу в выборе той или иной частицы и завершает предложение наугад. Основываясь на вышесказанное, автор, ошибок совершенных в вопросах 18, 8, 15 классифицирует как «хронические» ошибки, на фоне влияния родного языка.

Также, обнаружился и другой аспект причины «незнание», которое выявлено на вопросе 6 [ни] в значении «квалификации», где количество ошибок было 6. Автор, свой взгляд объясняет следующими доводами:

В – первых, на этом вопросе не было ни эквивалентов, или схожих значений противопоставляемой частицы, что могло бы вызвать колебание,

Во – вторых, [ни] в значении квалификации не имеет никакого сходства с [дэ]. Но, не смотря на это, ошибок замечается немало.

Автор причину ошибок объясняет следующим образом: 6 участников не знали, что [ни] может быть употреблено в значении «квалификации», и именно это незнание и заставило ошибиться. Автор ошибки совершенные в 6 вопросе классифицирует как «хронические» ошибки, на фоне незнания.

А ошибки в вопросах 3, 7, 16, 19 где, их количество не превышало 3. Автор, причины ошибок объясняет по первому аспекту «две частицы вызывают колебание» и этим ошибкам приписывается тип «спонтанности». В момент выбора, информанты может и знали правильный ответ, однако, та мысль, что другая частица тоже мог бы быть правильным ответом и заставляет совершать ошибки.

Тем самым становится ясно, что наиболее большее количество ошибок происходит по четвертому аспекту. Но при этом влияние родного языка тоже замечается.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной магистерской диссертационной работе рассмотрена проблема *«причины ошибочного употребления японских какудзёси(格助詞) に[ни] и で [дэ] узбеко-говорящими учащимися»*. Данная работа была выполнена в рамках такого лингвистического направления как «теория обучения второму языку».

Работа проведена в нескольких этапах; введении описано основные положения о работе. После, последовала основная часть, которая состояла из трех глав.

В первой главе собраны и проанализированы труды мировых лингвистов

японистов. Многие молодые исследователи пренебрегли бы себе изучать работы их предшественников, однако это и будет их главной ошибкой. Все эти работы послужили хорошим примером исследовательского опыта мировых учёных. И собрать разные точки зрения на общую проблему, удалось установить следующее:

Подводя итог первой главы, автор *подчёркивает* уровень полезности изучения проделанных работ или исследований, и эти исследования помогли ему глубже осознать суть его работы. Многие молодые исследователи пренебрегли бы себе изучать работы их предшественников, однако это и будет их главной ошибкой. Все эти работы послужили хорошим примером исследовательского опыта мировых учёных. Однако, стоит, заметить, что в области лингвистики, а именно, в области «Изучения теории обучения второму языку» проделано грандиозно много работ. Были даже темы, которые по своей сути схожи или одинаковы с работой автора данной статьи. Однако не было ни одной работы, которая просматривала проблему ошибочного употребления японских *какудзёси* に [ни] и て [дэ] узбека-говорящими учащимися. По этой причине, автор данной работы решил провести собственное исследование в данной области лингвистики. Для работы подобного масштаба, первоначально автору необходимо ознакомиться с *какудзёси* に [ни] , て [дэ], а затем удостовериться, в том, что обучаемые и в самом деле допускают ошибки или нет.

В ходе исследования работ своих предшественников, автору удалось установить следующее:

1. Причинами ошибок могут являться разные факторы, влияющие на процесс обучения: а) влияние родного языка на процесс обучение б) сжатые сроки обучения с грамматическими пояснениями, без надлежащей практики и причина в) когда обучаемые путаются в грамматической омонимии.

Путаница в грамматической омонимии – это, может быть, и та причина, по которой и совершаются ошибки в употреблении японских грамматических частиц узбеко – говорящими учащимися.

2. В проанализированных работах встречались не только причины, но и типы ошибок, такие типы ошибок как «Присоединение лишней частицы», «Упущение частицы», «Ошибочное построение частиц», «Смешенное употребление частиц».

и на взгляд автора данной диссертации, самым примечательным среди них была теория «ошибочной интерпретации на родном языке в процессе обучения» выдвинутой исследователем из Каира Ахмад Ханемом. Подобное угол видения и поддерживает автор данной диссертации, так как, по его мнению, главной причиной ошибок совершаемые узбеко – говорящими учащимися – это влияние родного языка

3. Также выяснились ошибки связанные с неправильным усвоением материала, на базовом этапе обучения.

4. Были работы, которые работали в пользу теории влияние родного языка в процесс обучения, а также, были работы, которые отрицали этот феномен, и причину ошибок искали в самом языке. Учитывая все эти факторы, автору удалось установить четыре основных аспекта, по которым будут устанавливаться причины совершаемых ошибок.

Четыре основных критерий, по которым будут оценены причины ошибок в употреблении *какудзёси*:

5. две частицы вызывает колебание в выборе частицы.
6. влияние родного языка в процессе освоения языка.
7. частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками.
8. одна частица является частым в употреблении схожим контекстом.

Во второй главе в соответствии с поставленной задачей автор провел сопоставительный анализ семантики *какудзёси* [ㄱ[ни], ㄷ[дэ] и их эквивалентов

в узбекском языке. В данной главе автор рассмотрел все значения употребления японских *какудзёси* 〔に〕 [ни]、 〔で〕 [дэ]. Последовательность работы выполнена в соответствии поставленной задачей. Для начала, рассмотрел все значения 〔に〕 [ни]. Затем, рассмотрел 〔で〕 [дэ]. После проделанной работы автор установил следующие выводы:

4. 〔に〕 [ни] как грамматическая частица имеет 12 значений употребления, а 〔で〕 [дэ] семь значений.

〔に〕 [ни] как грамматическая частица	〔で〕 [дэ] как грамматическая частица
1. Времени	1. Промежуток времени
2. Места	2. Места
3. Причины совершаемого действия	3. Причины
4. Критерий совершаемого действия.	4. Критерии времени совершаемого действия
5. Точки прибытия	5. Инструмента действия
6. Направления	6. Материал из чего приготовлен
7. Цели	7. Положение действий
8. Способы совершаемого действия	
9. Квалификации	
10. Страдательного залога	
11. Неожиданность действий	

## 12. Результат действий

После выяснения значений обе частицы, удалось выяснить, что существуют значения, которые выражаются двумя *какудзёси*(格助詞) в схожем обозначении, однако, разными оттенками употребления. Этих значений три; «причины», «места», «времени».

Далее приступили к поиску их эквивалентов в узбекском языке. Во время поиска эквивалентов, нам удалось выяснить, что существуют такие случаи, когда и [ㄸ [ни]и ㄸ [дэ] в узбекском языке могут выражаться несколькими суффиксами или грамматическими оборотами. Чтобы показать всю проделанную работу в более компактном виде, результат работы запечатлен в таблице, где указываются значения употребления обе *какудзёси*(格助詞) в сравнении, и одновременно показано какие узбекские суффиксы или грамматические обороты им соответствуют.

5. Также, удалось установить их эквиваленты, которая в краци описана в таблице ниже:

Таблица 1.

## Частицы に[ни] и で[дэ] в японском языке и их эквиваленты в узбекском

Частицы Значения	Частица に[ни]				Частица で[дэ]	
	Эквиваленты в узбекском языке				Эквиваленты в узбекском языке	
I. Обозначение пространства	1	2	3	4	1	2
место	-да				-да	
направление	-га					
положение	-да				-да	
II. Обозначение времени действия						
промежуток					-да	
точка на врем. оси	-да					
III. Обозначение действия						
цель	учун -дан	қилгани				
процесс	-дан				-да	-га
результат					-да	
инструмент						
IV. Обозначение причины действия	сабабли	учун		-дан	сабабли	учун
результат	сабабли	учун	-га	-дан	сабабли	учун
неожиданность	-га					
V. Обозначение фокуса внимания на объекте действия	-дан					
VI. Материал, из которого сделан	-дан					

Данная проделанная работа, помогла автору понять сущность и поведения *какудзёси* (格助詞), и как они выражаются в узбекском языке. Одна частица может выражать сразу несколько значений в зависимости от контекста, а иногда эти частицы могут быть употреблены в схожих значениях. А также, эти частицы, в узбекском языке могут передаваться одним суффиксом или грамматическом оборотом. И эти приобретенные знания помогли автору составить анкетирование, в соответствии с поставленной задачей.

В третьей главе проанализированы результаты анкетирования, проведенного в соответствии с поставленной задачей. И результаты показывают, что ошибки в употреблении に[ни] и で[дэ] узбеко-говорящими студентами проблема существенная.

Выявленные причины были рассмотрены в следующих четырех аспектах:

1. две частицы вызывают колебание в выборе частицы.
2. влияние родного языка в процессе освоения языка.
3. частицы могут передавать одно значение, но с разными оттенками.
4. одна частица является частым в употреблении схожим контекстом.

И результаты анализа показали следующий исход:

6. Основные ошибки в употреблении частиц вызывается по четвертому аспекту «одна частица является частым в употреблении схожим контекстом», этому пример результаты 9, 10, 12, 17 вопросов, где ошибки были совершены от 12 до 15, и автор эти ошибки классифицирует как «хронические ошибки», т.е., ошибки совершаемые регулярно, из-за глубокой причинной связи случаи употребления данной частицы с какой либо ситуацией. В вопросах указанных выше, подобная причинная связь выражается тем, что одна частица наиболее употребляема в схожих контекстах, чем другая. Подобное утверждение имеет право на существование, так как подобные ошибки наблюдались ни у одного или двух обучаемых, а более 10 или 15.

7. Также, замечены ошибки по второму и первому аспекту, примеры этому можно увидеть в вопросах 18, 8, 15, где ошибки были замечены от 7 до 12. Интересный факт, что, эти три вопросы объединены тем, что частица выбранная информантом, на родной язык был переведен через аффикс ~da [да]. Случай когда, две частицы на родном языке были запомнены одним аффиксом. Об этом свидетельствует результаты письменного анкетирования, сделанный самими информантами. Подобный результат, наводит на мысль, что информанты, чтобы закрепить новую информацию о частице, прибегают к знаниям родного языка, когда обе частицы на базе родного языка запоминается одним значением. Когда наступает момент составления предложения, говорящий не видит разницу в выборе той или иной частицы и завершает предложение наугад. Основываясь на вышесказанное, автор, ошибок совершенных в вопросах 18, 8, 15 классифицирует как «хронические» ошибки, на фоне влияния родного языка.

8. Обнаружился и другой аспект причины «незнание», которое выявлено на вопросе 6 [ц[ни] в значении «квалификации», где количество ошибок было 6. Автор, свой взгляд объясняет следующими доводами:

В – первых, на этом вопросе не было ни эквивалентов, или схожих значений противопоставляемой частицы, что могло бы вызвать колебание,

Во – вторых, [ц[ни] в значении квалификации не имеет никакого сходства с [дэ]. Но, не смотря на это, ошибок замечается немало.

Автор причину ошибок объясняет следующим образом: 6 участников не знали, что [ц[ни] может быть употреблено в значении «квалификации», и именно это незнание и заставило ошибиться. Автор ошибки совершенные в 6 вопросе классифицирует как «хронические» ошибки, на фоне незнания.

9. А ошибки в вопросах 3, 7, 16, 19 где, их количество не превышало 3. Автор, причины ошибок объясняет по первому аспекту «две частицы вызывают колебание» и этим ошибкам приписывается тип «спонтанности». В момент выбора, информанты может и знали правильный ответ, однако, та мысль, что другая частица тоже мог бы быть правильным ответом и заставляет совершать ошибки.

Тем самым становится ясно, что наиболее большее количество ошибок происходит по четвертому аспекту. Но при этом влияние родного языка тоже замечается.

10. Ошибки были классифицированы на три группы:

А) Хронические – регулярно совершаемые ошибки;

Б) Спонтанные – не регулярно совершаемые ошибки.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

### **I. Законы Республики Узбекистан**

1. Закон Республики Узбекистан «Об Образовании». Ташкент, 1997, 29 августа, № 463 – 1.
2. Национальная программа Республики Узбекистан по подготовке кадров. – Ташкент, 1997, 29 августа, №463 – 1.

### **II. Постановления и указ Президента Республики Узбекистан, Постановления Кабинета Министров**

3. Указ Президента Республики Узбекистан ПК – 2909 «О мерах дальнейшего развития системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года.
4. Указ Президента Республики Узбекистан PQ – 1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию обучения иностранным языкам» от 10 декабря 2012 года.

### **III. Работы Президента Республики Узбекистан**

5. Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя, - Т.:Узбекистан, 2017.

### **IV. Научная литература**

#### **на узбекском языке:**

6. Каримов И.А. /Наша высшая цель- независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа/ Т.: Узбекистан, 2000.
7. Каримов И.А. «Юксак маънавият – енгилмас куч». – Т.:Маънавият, 2008.
8. MuhiddinovaX. O'zbek tilida kelishiklar qo'llanilishi. –Toshkent: Ziyo, 2013. – 319 b.
9. QahhorovaH. O'zbek tili tarixi. – Qoraqalpog'iston: Berdoq nomidagi Qoraqalpoq milliy universiteti, 2005. –243 b.
- 10.Jamalxonov X. Hozirgi o'zbek adabiytili. – Toshkent, 2005. – 239 b.

11. Toshpo'latova Muyassar Amaliy tilshunoslik va o'zbek tili o'qitish metodikasi – Toshkent. 2014 – 254 b.
12. Нодира Холмирзаева · 日本語〈初級用〉Yapontili (boshlang'ichdaraja) – Toshkent, 2003. – 150 b.
13. Назарбеков О. Ўзбек тили грамматикасининг изохли луғати – Самарқанд, 1991. – 320 б.
14. Rahmatullayev Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili – T.: Ziyo, 2013. – 181 b.
15. Бермухаммадов О. Ўзбек тилининг илмий грамматикаси учун материаллар – Т.: Зиё, 1898. – 198 б.
16. Nurazamov A., Mahmedov N. O'zbek tilining nazariy grammatikasi – T., 2007. – 152 b.

**на японском языке:**

17. 上村 · 文子 [Камимура Бунко] 日本語大辞典 [нихонго дай дзитэн] Большой словарь японского языка – Токио, 1991. – С. 502.
18. 張 · 麟声 [Ринсэи Чё], 日本語教育のための誤用分析 [нихонгокёйку но тамэ но гоёбунсэки] / Анализ ошибок для обучения японскому языку, научная монография // Издательство «Сриса нэтто ваку», Т. 2001.
19. ゲナセカラ · スシタ [Гэнасекара Сусита], 現代における日本語とシンハラ語の格助詞についての考察 [гэндай ни окэрунихонго то синхараго но какудзёси ни тсуитэ но коусатсу] Анализ современных японских и шинкарских грамматических частиц – Цукуба 2010. – С. 110.
20. 杉村 · 泰 [Сугимура Ясуси] イメージで教える日本語の格助詞 [имедзи дэ осиэру нихонго но какудзёси] // обучение японским какудзёси через образы, научная монография // издательство «名古屋大学», выпуск №2, 2005. – с. 48-59

21. 森・まどか[Мадока Мори], 安田・春子[Харуко Ясуда] 格助詞の誤用研究  
[какудзёси но гоё кэнкю] Исследование ошибочного употребления  
какудзёси – Токио, 1992. – 323 С.
22. 内田・茂 [Синэру Утида] 留学生の日本語作文に見られる助詞の誤用について  
[рюгакусэи но нихонго ни мирарэру дзёси но гоё ни цуитэ]  
Ошибочное употребление дзёси в сочинениях у студентов на  
стажировке – Нагоя, 2016. – С.118.
23. 内田・孝 [Учида Такаси]、「モンゴル語学習者に対する効果的な各語尾  
の指導法研究・表を多用した理解促進の試み」[монгору го гакусуса ни  
таисё суру коукатекина какугоби но сидоухоу кэнкю] Эффективный  
исследовательский путеводитель суффиксов для тех, кто хочет освоит  
монгольский язык – Токио, 2002. – С.145.
24. 高山・美津子[Такаяма Митсуко], 中国語を母語とする日本語学習者に見  
られる、＜対象＞項を表す格助詞「に」「を」の誤用 [тюгоку о бого  
то суру нихонгогакусуса ни мирарэру, «таисё» коу о аравасукакудзёси  
«ни» «о» но гоёоу] Ошибки в употреблении японских грамматических  
частиц に[ни], を[o] обозначающий объект китайскими учащимися –  
Кансай 2015. – С. 110.
25. 安田・春子 [ЯсудаХаруко], 日本語での格助詞「ニ」、「デ」の誤用研  
究 – タイ・中国の日本語学習者を対象に [нихонгодэно какудзёси «ни»,  
«дэ» но гоёоу кэнкю – тай/тюгоку но нихонго гакусюса о таисё ни –]  
Исследование ошибочных употреблений японских какудзёси に[ни] и で  
[дэ] студентами из Таиланда и Китая – Кансай, 2008. – С. 87.
26. 中島・信夫 [Нобуо Накаджима] 語用論 [Гоёрон] теория ошибок –  
Токио, 2002. – 298 С.

27. 迫田・久美子 [Кумико Сакода] 日本語教育に生かす第二言語習得研究 [нихонго кёйкун икасу дайни генго сютоку кэнкю] изучение теории обучению второму языку в японском языке – Токио., 2002. 301С.
28. 柏崎・秀子 [Касизава Хидэко] 日本語の教育のための心理学 [нихонгокёйку но тамэ но синригаку] психология для обучения японскому языку – Япония, 2002. – С. 295.
29. アハマド・ハーネム [Ахмад Ханем], アラビア語を母語とする日本語学習者の助詞「に」に関する習得研究 [арабиаго о бого то суру нихонгогакусюса но дзёси [ни] ни кансуру сютокукэнкю] Исследование процесса освоения [ни], арабо-говорящими обучаемыми – Каир, 2013. С. 120.
30. 高木・恵美 [Такаги Мэгуми], 助詞の取得と誤用 [дзёси но сютоку то гоё ни кансуру чёса] ошибки в освоении дзёси – Цукуба, 2008. – С. 147.
31. 山口・薫 [Каору Ямагути] 第二言語としての日本語の習得に関する考察：格助詞の誤用を中心として [даинигэнго тоситэнго нихонго но сютоку ни кансуру косацу] исследование обучения японскому языку в области обучения второму языку – Япония, 2014. – С. 246.
32. 市川・保子 [Сикава Мочико] 日本語の誤用研究 [нихонго но гоё кэнкю] Ошибки в употреблении японского языка. – Осака, 2016. – С. 237.
33. 鈴木・梓 [Сузуки Азуса]/ 原因と結果を結びつける「デ」「ニ」格助詞 [гэнин то кэкка о мусубицукэрку «ни» то «дэ»] «ни» и «дэ» связывающее причину с результатом – Нагоя, 2007. – С. 314.
34. 山梨・証明 / 日本語統語構造・生成文法論理と応用 [нихонго тоугокоузоку/сеисаibunпоу ронри то соно оуёо] Синтаксическое словообразование японского языка и способы логической составлении – Токио, 1994・2004. – С. 290.

- 35.日本語デジタル辞典（懇請） цифровой японский словарь
- 36.木村・健 [Сузуки Кэн]/時間名詞の特性に関する一考察：格助詞「ニ」  
との共起に注目して [дзикан мэйси но токусэй ни кансуру коусацу:  
какудзёси «ни» тоно кёки ни тюмоку ситэ]размышляя особенности  
временного существительного: обращая внимание на способы  
употребление соединительной частицы «ни»– Осака, 2010. – С.71.
- 37.伊藤・健人[Ито Кэндин]格助詞表現の意味解釈について[какудзёси хёгэн  
но ими каисяку ни цуитэ] Об объяснении функции грамматических  
частиц – Осака, 2010. – С. 77.
- 38.小林・典子[Кобаяши Тэнджи]、竹田・美子 [Такэда Бико] 日本語学習者  
の文法習得 [нихонго гакусюся но бунпоу сютоку] освоение японского  
языка обучающимся – Япония, 2013. – С. 298.
- 39.Saidov Umidbek /日本語・ロシア語・ウズベク語の基礎文法を対照比較  
[нихонго, роцияго, узубекуго но кисобунпоу о таисёхикаку]/ Институт  
Востоковедения, японская.кафедра.2015.12с.
- 40.Saidov Umidbek/日本語格助詞「ニ」、「デ」とウズベク語格助詞「da」  
の対照分析[нихонго какудзёси «ни», «дэ» то узубекуго какудзёси «да» но  
таисё бунсэки], Сравнительный анализ японских какудзёси «ニ» [ни] и «  
デ» [дэ], с узбекским аффиксом «~da»[да]/ Институт Востоковедения,  
японская кафедра. 2015, 26с.
- 41.Saidov Umidbek/日本語格助詞「ニ」と「デ」の共通点がある文章におけ  
るウズベク語話者日本語学習者が犯すミースの原因[нихонго какудзёси  
«ни» то «дэ» но кётсутэн га ару бунсё ни окэру узубекуго ваяя нихонго  
гакусюся га окасу миису но гэнин], причины ошибок допускаемых  
узбеко-говорящими учащимися в употреблении 「ニ」 «ни» и 「デ」

«дэ» схожим контекстом/ Институт Востоковедения, японская кафедра.  
2016, 45с.

#### **V. Словари:**

42. В.А. Кожемякина, Н.Г. Колесник, Т.Б. Крючкова, О.С. Парфенова, Ю.В. Трушкова Словарь социолингвистических терминов – Москва, 2006.– С. 461.
43. Ожегов С.И. Словарь русского языка – Москва, 1960. – 750 С.

#### **VI. Интернет сайты:**

44. [http://mixi.jp/view\\_bbs.pl?id=4444727](http://mixi.jp/view_bbs.pl?id=4444727)
45. <http://dic.yahoo.co.jp/dsearch?enc=UTF>
46. <https://leaders-action.com/manabu>
47. <https://nihongokyoiku-shiken.com>
48. <https://m.chiebukuro.yahoo.co.jp>.
49. <https://oshiete.goo.ne.jp>.
50. <https://nihongo.pro.tok2.joshi.com>
51. [https://nir.ru.guideseria/yazky.record\\_full.com](https://nir.ru.guideseria/yazky.record_full.com)
52. <https://forum.ziyouz.kutubxona.com>
53. <https://minnavoroshiku.nihongo.kakujoshi/abs.co.jp>.
54. <https://ni.to.de.nochigai.noryokuhatten.co.jp>.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1.

名前： \_\_\_\_\_ 生年： \_\_\_\_\_

修士論文のために情報を集めることに協力をお願いします！

問題の条件： 下の文章を読みながら自分が正しいと判断する格助詞を選びなさい。格助詞を選ぶために丸に入れてください。格助詞を選んだあと、「訳」の横に文章をウズベク語に訳してください。

1. 六時「ニ・デ」おきる

訳： \_\_\_\_\_

2. 家「ニ・デ」着く

訳： \_\_\_\_\_

3. 国「ニ・デ」帰る

訳： \_\_\_\_\_

4. 明日のパーティへ買い物「ニ・デ」行く

訳： \_\_\_\_\_

5. 会えず「ニ・デ」帰る

訳： \_\_\_\_\_

6. 委員「ニ・デ」君を推す

訳： \_\_\_\_\_

7. 教師「ニ・デ」ほめられた

訳： \_\_\_\_\_

8. 一日「ニ・デ」三回服用する

訳： \_\_\_\_\_

9. あまりのうれしさ「ニ・デ」泣き出す

訳： \_\_\_\_\_

10. 犬の鳴き声「ニ・デ」笑いだしてしまった

訳： \_\_\_\_\_

11. 試験「ニ・デ」合格した

訳： \_\_\_\_\_

12. 道「ニ・デ」ゴミが落ちている

訳： \_\_\_\_\_

13. 今は「ニ・デ」勉強している

訳： \_\_\_\_\_

14. はさみ「ニ・デ」紙を切る

訳： \_\_\_\_\_

15. 作文を3時間「ニ・デ」終わる

訳： \_\_\_\_\_

16. 絹「ニ・デ」作られた

訳： \_\_\_\_\_

17. 試験「ニ・デ」合格点を取る

訳： \_\_\_\_\_

18. 一日「ニ・デ」仕上げる

訳： \_\_\_\_\_

19. 試験勉強「ニ・デ」暇がない

訳： \_\_\_\_\_

## Приложение 2.

.

Приложение 3.

Таблица 1. + это правильный ответ и рядом их перевод частицы на родной язык.

**Замечание:** Результаты участников были поделены на 4 таблицы, по 5 на каждую

「[ни] [ни] в значении	<b>Т.</b> <b>Ибодат</b>	<b>А.</b> <b>Шахсанам</b>	<b>А.</b> <b>Эламан</b>	<b>Т.</b> <b>Пакиза</b>	<b>П.</b> <b>Нилуфар</b>
1.Времени	+/da	+/da	+/da	+/da	+/da
2.Точки прибытия	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
3.Направления	-/ga	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
4.Цели	+/uchun	+/uchun	+/uchun	+/ga	+/ga
5.Способ действия	-/dan	+/dan	+/dan	+/dan	+/dan
6.Квалификации	-/нет	+/ga	+/ga	-/ga	-/ga
7.Страдательного залога	-/а.к <sup>35</sup> .	+/а.к.	+ /а.к.	+/ а.к.	+/ а.к.
8.Объекта критериев	-/da	+/da	+/da	-/da	+/da

<sup>35</sup> а.к. – активный деятель

9.Причины с. д. <sup>36</sup>	-/uchun	-/dan	-/dan	-/dan	-/dan
10.Неожиданность действий	-/dan	-/dan	-/dan	-/dan	-/dan
11.Результат действий	-/dan	+dan	+dan	+dan	+dan
12.Места	-/da	-/da	-/da	-/da	+da
「で」 [дэ] В значении					
13.Места	-/da	-/da	+da	+da	+da
14.Инструмент действия	+/bilan	+da	+da	+/bilan	+/bilan
15.Промежуток времени	-/da	-/da	+da	+da	+da
16.Материал из чего приготовлен	+dan	+da	+da	+da	+da
17.Положение действий	-/da	-/dan	+da	-/dan	-/dan
18.Критерии времени с. д.	-/da	-/da	-/da	+da	+da
19.Причины	+/uchun	+/uchun	+/uchun	-/uchun	+/tufayli

<sup>36</sup> с.д. – сокр. от совершения действий

**Таблица 2.**

「(ニ) [ни] в значении	<b>Х. Розигюл</b>	<b>Т. Шахрух</b>	<b>А. Хабиба</b>	<b>С. Мастура</b>	<b>А. Согдиана</b>
1.Времени	+/da	+/da	+/da	+/da	+/da
2.Точки прибытия	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
3.Направления	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga	+ga
4.Цели	+/uchun	+/ga	+/ga	+/ga	+/uchun
5.Способ действия	+/dan	+/dan	-/dan	+/dan	+/dan
6.Квалификации	-/da	-/ga	-/ga	+/ga	-/ga
7.Страдательного залога	+/tarafdan	-/а.д.	+/а.д.	+/а.д.	+/а.д.
8.Объекта критериев	-/da	-/da	-/da	+/da	+/da
9.Причина с.д.	-/dan	-/dan	-/dan	-/uchun	-/uchun
10.Неожиданность действий	-/dan	-/ga	-/ga	+/ga	-/dan

11.Результат действий	+/dan	+/dan	+/dan	/dan	+/dan
12.Места	-/da	-/da	-/da	+/da	-/da
「で」 [дэ] В значении					
13.Места	+/da	+/da	+/da	+/da	+/da
14.Инструмент действия	+/da	+/da	+/da	+/da	+/bilan
15.Промежуток времени	+/da	-/da	+/da	-/da	+/da
16.Материал из чего приготовлен	+/dan	-/da	+/dan	+/dan	+/da
17.Положение действий	-/da	-/da	-/dan	-/dan	+/da
18.Критерии времени с. д.	-/da	-/da	+/da	-/da	-/da
19.Причины	+/dan	-/da	+/dan	+/uchun	+/uchun

**Таблица 3.**

「に」 [ни] в значении	<b>Р. Зарифа</b>	<b>Т. Обид</b>	<b>С. Гулзира</b>	<b>Е. Холмирза</b>	<b>Х. Нилуфар</b>
------------------------	----------------------	--------------------	-----------------------	------------------------	-----------------------

1.Времени	+/da	+/da	+/da	+/da	+/da
2.Точки прибытия	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
3.Направления	-/ga	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
4.Цели	+/uchun	+/uchun	+/ga	-/ga	+/ga
5.Способ действия	+/dan	+/dan	+/dan	+/dan	+/dan
6.Квалификации	+/нет	+/нет	+/ga	+/нет	+/ga
7.Страдательного Залога	+/а.к <sup>37</sup> .	+/а.к.	+/tomonidan	+/ tomonidan	+/tomonidan
8.Объекта критериев	-/da	-/da	+/da	-/da	+/da
9.Причины с. д. <sup>38</sup>	-/нет	-/dan	-/dan	-/uchun	+/dan
10.Неожиданность Действий	-/dan	-/dan	+/ga	-/dan	+/dan
11.Результат	-/dan	-/dan	+/dan	-/dan	+/dan

<sup>37</sup> а.к. – активный деятель

<sup>38</sup> с.д. – *сокр.* отсовершение действий

действий					
12.Места	-/da	-/da	-/da	+/da	-/da
「で」 [дэ] В значении					
13.Места	+/da	+/da	+/da	+/da	+/da
14.Инструмент действия	+/da	+/da	+/da	+/da	+/da
15.Промежуток времени	+/da	+/da	-/da	+/da	+/da
16.Материал из чего приготовлен	+/нет	+/da	+/dan	+/dan	+/da
17.Положение действий	+/da	+/dan	-/dan	+/dan	-/dan
18.Критерии времени с. д.	-/нет	-/da	+/da	+/da	-/da
19.Причины	+/sab-li <sup>39</sup>	+/uchun	+/uchun	+/uchun	+/dan

**Таблица 4.**

「に」 [ни] в значении	<b>Х. Нозигюл</b>	<b>Б. Навруз</b>	<b>А. Абиба</b>	<b>Ачилова</b>
1.Времени	+/da	+/da	+/da	+/da

<sup>39</sup>Sab-li = sababli

2.Точки прибытия	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
3.Направления	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
4.Цели	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
5.Способ действия	+/dan	+/dan	+/dan	+/dan
6.Квалификации	+/ga	+/ga	+/ga	+/ga
7.Страдательного Залога	+/tomonidan	+/а.д.	+/а.д.	+/tomonidan
8.Объекта критериев	+/da	-/da	-/da	+/da
9.Причина с.д.	+/dan	-/dan	-/dan	-/uchun
10.Неожиданность действий	+/dan	-/ga	-/ga	+/ga
11.Результат действий	+/dan	-/dan	+/dan	-/dan
12.Места	-/da	+/da	-/da	-/da
「で」 [дэ] В значении				
13.Места	+/da	+/da	+/da	+/da
14.Инструмент действия	+/da	+/da	+/da	+/da

15.Промежуток времени	+/da	+/da	-/da	-/da
16.Материал из чего приготовлен	+/da	+/da	+/dan	+/dan
17.Положение действий	-/dan	+/da	+/dan	-/dan
18.Критерии времени с. д.	-/da	+/da	+/da	-/da
19.Причины	+/uchun	+/da	+/uchun	+/uchun